

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І.В. Корунця

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства

на тему: «Деформація фразеологізмів як засіб мовленнєвої маніпуляції в англійськомовній «жовтій» пресі та її відтворення у перекладі українською мовою»»

Студентки групи МПа 52-19
факультету перекладознавства
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно-
орієнтований переклад (англійська мова і
друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Шпортко Діани Борисівни

Допущена до захисту
« ____ » _____ 2020 року

Завідувач кафедри англійської і німецької
філології та перекладу імені професора
І. В. Корунця

_____ проф. Ніконова В.Г.
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:
доктор філологічних наук,
професор Ніконова В.Г.

Національна шкала _____
Кількість балів: _____
Оцінка:ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Korunets Department of English and German Philology and Translation

Master Degree Thesis in Translation Studies

**under the title: “Deformation of phraseologisms as a means of speech manipulation
in English “yellow” press and its reproduction in Ukrainian translation”**

Group MPa 52-19
School of translation studies
Educational Programme Translation
Studies: Specialized Translation (English
and Second Foreign Language)
Majoring 035 Philology
Diana B. Shportko

Research supervisor:
V.G. Nikonova
Doctor of Philology,
Full Professor

Kyiv – 2020

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І. В. Корунця

Затверджую:

Завідувач кафедри англійської і німецької філології
та перекладу імені професора І.В. Корунця

_____ (підпис)

д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.

“10” вересня 2019 р.

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студента(ки) II курсу МПа52-19 групи факультету перекладознавства КНЛУ
Шпортко Діани Борисівни

(ПІБ студента)

спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, **освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)**

Тема роботи «Деформація фразеологізмів як засіб мовленнєвої маніпуляції в англійськомовній «жовтій» пресі та її відтворення у перекладі українською мовою»

Науковий керівник доктор філологічних наук, професор Ніконова В.Г. _____

Дата видачі завдання “10” вересня 2019 р.

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2019 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2019 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 англійськомовних речень та їх переклад)	Грудень 2019 р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2020 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2020 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2020 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедрі	07 жовтня 2020 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2020 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2020 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) _____ П _____ курсу групи _____ МПа52-19 _____ факультету перекладознавства спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), , перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Шпортко Діани Борисівни

(ПІБ студента)

за темою «Деформація фразеологізмів як засіб мовленнєвої маніпуляції в англійськомовній «жовтій» пресі та її відтворення у перекладі українською мовою»

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити ✓ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	_____ усі компоненти присутні , _____ один компонент відсутній _____ декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ незначні помилки в оформленні _____ оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам

Особиста думка керівника _____

Кваліфікаційна робота _____ може бути (не може бути)
(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

_____ (підпис керівника)

(_____) (ПІБ керівника)

” ____ ” _____ 2020 року

РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

студента(ки) II курсу групи МПа52-19 факультету перекладознавства спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійної програми Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)

Шпортко Діани Борисівни

(ПІБ студента)

за темою «Деформація фразеологізмів як засіб мовленнєвої маніпуляції в англійськомовній «жовтій» пресі та її відтворення у перекладі українською мовою»

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — <i>загалом 10 балів</i> (усі компоненти присутні – 10 , один компонент відсутній – 5 , декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до кваліфікаційної роботи — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи у форматуванні – 8 , незначні помилки в оформленні – 6 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки у формулюваннях – 6 , суттєві помилки у формулюваннях – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві помилки у формулюваннях – 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — <i>загалом 10 балів</i> (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , неповне висвітлення результатів дослідження – 6 , часткове висвітлення результатів дослідження – 4 , не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

(ПІБ рецензента)

(підпис рецензента)

” ”

_____ 2020 р

ЗМІСТ

ВСТУП	1
РОЗДІЛ 1	5
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ДЕФОРМАЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЯК ЗАСОБУ МОВЛЕННЄВОЇ МАНІПУЛЯЦІЇ У МОВОЗНАВСТВІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ	5
1.1 Фразеологізм як об'єкт мовознавчого дослідження	5
1.1.1 Поняття деформації фразеологізмів.....	6
1.1.2 Типи деформацій фразеологізмів.	6
1.1.3 Деформація фразеологізмів як інструмент мовленнєвої маніпуляції.	12
1.2 Перекладацькі стратегії відтворення фразеологізмів.....	16
1.3 Жанрово-стилістичні особливості англomовної “жовтої” преси	20
Висновки до розділу 1	27
РОЗДІЛ 2	29
СЕМАНТИКО-ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТ МЕХАНІЗМУ ДЕФОРМАЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЯК ЗАСОБУ МОВЛЕННЄВОЇ МАНІПУЛЯЦІЇ У АНГЛОМОВНІЙ «ЖОВТІЙ» ПРЕСІ	29
2.1 Семантико-функціональна характеристика структурно-семантичних прийомів деформації фразеологізмів	29
2.2 Семантико-функціональна характеристика семантичних прийомів деформації фразеологізмів	37
2.3 Семантико-функціональна характеристика складних прийомів деформації фразеологізмів	42
Висновки до розділу 2	49
РОЗДІЛ 3	51

ВІДТВОРЕННЯ ДЕФОРМОВАНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНОЇ «ЖОВТОЇ» ПРЕСИ	51
3.1 Способи еквівалентного відтворення українською мовою деформованих фразеологізмів у перекладах текстів англomовної «жовтої» преси	52
3.2 Застосування перекладацьких трансформацій для збереження прагматичних функцій деформованих фразеологізмів у перекладі текстів англomовної «жовтої» преси.....	61
Висновки до розділу 3	71
ВИСНОВКИ.....	73
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	78
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	83
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ	84
ДОДАТОК.....	85
SUMMARY	105

ВСТУП

Актуальність теми зумовлена загальною спрямованістю сучасної лінгвістики на дослідження комунікативного аспекту мови і нагальним соціальним запитом щодо обізнаності і протидії сучасним удосконаленим маніпулятивним технологіям у медіа просторі. Актуальність та перспективність обраної теми також зумовлені широким використанням фразеологічних деформацій у реалізації мовленнєвого впливу на читача «жовтої» преси. Актуальність праці визначається інтегративним підходом до дослідження комунікативних, дискурсивних функцій деформації фразеологізмів, а також аналізу їх перекладу українською мовою.

Мовні проблеми мають широкий вихід у соціальну, економічну, політичну, науково-технічну та культурологічну сфери суспільного буття. В інтересах суспільства наука намагається розглянути феномен мови в її функціональному аспекті. Нові напрями лінгвістики зосереджують увагу на явищах соціальної дійсності, які раніше розглядалися в межах інших гуманітарних наук. Зокрема явище вербального впливу на свідомість людини донедавна вивчалось переважно у сфері психології (В. М. Бехтерев, О. М. Бикова, Г. В. Грачов, О. Д. Бойко, Р. Гудін, К. Єгорова-Гантман, С. Г. Кара-Мурза, Г. Лассуелл, К. В. Плешаков, А. Цуладзе, Н. Чомскі); соціології (Г. В. Грачов, Ф. Зімбардо, І. В. Князева, Р. Чалдіні, Е. Шостром), культурології (М. М. Бахтін, Г. В. Драч, А. Б. Єсін, Е. В. Соколов, У. К. Шихальова та інші), філософії (В. М. Горелов, А. М. Дружинін, А. С. Петракова).

Продуктом злиття знань різних наукових галузей у реалізації ефективних комунікативних дій у соціумі є використання соціально-психологічних впливів на людину. Маніпуляція розглядається як особливий різновид соціально-психологічного тиску. Маніпуляція – це приховане спонукання адресата до переживання певних станів, прийняття рішень та виконання дій, необхідних для досягнення ініціатором своїх власних цілей.

Особливості вербальної маніпуляції вивчаються *політичною лінгвістикою* (Є. В. Будаєв, А. Д. Васильєв, Н. Е. Гронська, Ю. М. Караулов,

В. Г. Костомаров), лінгвістикою на матеріалі *публіцистичного* (О. І. Беглова, В. М. Вакуров), *медійного* (Ю. С. Баскова, Є. Ю. Булигіна, Т. І. Стєксова), *рекламного* (О. В. Дзякович, М. М. Донська, О. Г. Кабанова) та *газетного* (В. П. Вомперський, Є. В. Горіна, Н. Ю. Кудрявцева, А. А. Монастирська [174], О. С. Подчасов, О. П. Сквородніков, М. О. Шамелашвілі) дискурсів.

Питаннями функціонального аспекту деформацій фразеологізмів займалися й займаються багато вітчизняних і зарубіжних вчених: С. Джекі, Є. М. Дубинський, А. Баран, В. В. Бойченко, В. М. Вакуров, М. Еверерт, О. Ю. Кабанова, А. Л. Коралова, Е. Коуї, О. В. Кунін, О. А. Леонтович, Е. ван дер Лінден, А. М. Мелерович, В. Мідер, В. М. Мокієнко, А. С. Начісціоне, С. І. Петрова, Н. О. Стебелькова, С. Г. Тер-Мінасова, І. Ю. Третьякова, Ч. Фернандо, Н. Л. Шадрін, А. Шенк, Р. Шройдер, та ін.

Деформація фразеологізму – це будь-яке відхилення від загальноприйнятої норми, закріпленій у лінгвістичній літературі, а також імпровізована зміна з експресивно-стилістичною ціллю [75; 7].

Попри численні лінгвістичні дослідження з питань вербального впливу на людину, проблема фразеологічної деформації як маніпулятивно-мовленнєвого засобу в англomовній «жовтій» пресі та її відтворення у перекладі українською мовою ще не була спеціальним предметом дослідження у вітчизняному перекладознавстві.

Мета і завдання дослідження: охарактеризувати особливості деформованих фразеологізмів в англomовній «жовтій» пресі як перекладознавчу проблему, а також проаналізувати на матеріалі дослідження способи їх відтворення при перекладі з англійської на українську мову.

Досягнення даної мети передбачає її конкретизацію в таких дослідницьких завданнях:

- обґрунтувати теоретичні засади дослідження феномену деформації фразеологізмів як засобу мовленнєвої маніпуляції в сучасній англomовній «жовтій» пресі;

- виявити і описати, які мовленнєві стратегії і тактики реалізують прийоми деформації фразеологізмів у англомовній «жовтій» пресі;
- дослідити семантико-функціональний аспект механізму деформації фразеологізмів як засобу мовленнєвої маніпуляції у англомовній «жовтій» пресі
- перекласти приклади з уживанням деформованих фразеологізмів у англомовній «жовтій» пресі українською мовою;
- проаналізувати відтворення деформованих фразеологізмів у перекладі текстів англомовної «жовтої» преси українською мовою.

Об'єктом дослідження є деформовані фразеологізми в англомовній «жовтій» пресі та їх переклад українською мовою.

Предметом дослідження є особливості перекладу деформованих фразеологізмів англомовної «жовтої» преси українською мовою на матеріалі британських та американських видань.

Матеріалами дослідження виступають деформовані фразеологізми, представлені у американських та британських «жовтих» виданнях та їх переклад українською. Методом суцільної вибірки було виокремлено 90 зразків тексту, які містять деформовані фразеологізми.

Для досягнення поставленої мети та розв'язання конкретних завдань використано інструментарій **методів та прийомів контекстуального** аналізу в доборі ілюстративного матеріалу дослідження, *лексичного, стилістичного та прагматичного* аналізу, а також методи перекладознавчого аналізу у визначенні специфіки передачі порівняння при перекладі. Аналіз фразеологічної деформації відбувався із залученням загальнонаукових методів *спостереження, опису, систематизації і зіставлення, індукції і дедукції* та емпірико-теоретичними методами *аналізу й синтезу*.

Наукова новизна роботи полягає в тому, що на матеріалі текстів видань англомовної «жовтої» преси було здійснено багатоаспектне дослідження теоретичних, практичних і перекладознавчих особливостей функціонування

деформованих фразеологічних одиниць у межах сучасної англомовної «жовтої» преси, а також перекладу цих одиниць українською мовою. Новизну роботи визначає і вибір мовного матеріалу – британські та американські видання сучасної англійськомовної «жовтої» преси. Вперше лінгвістичне поняття фразеологічної деформації розглядається як потужний важіль мовленнєвої маніпуляції у розрізі комунікативної спрямованості англомовної «жовтої» преси.

Теоретичне значення роботи визначається тим, що дослідження деформації фразеологізмів як засобу маніпулятивного впливу є певним внеском у розвиток таких галузей наукової діяльності, як фразеологічна семантика, комунікативна лінгвістика, прагмалінгвістика, стилістика тексту, лінгвостилістика, теорія мовленнєвого впливу, лінгвосеміотика, теорія інформації та сучасні комунікативні технології з урахуванням технологічних можливостей ЗМІ.

Практична цінність дослідження полягає в можливості використання результатів дослідження в курсах лексикології (розділ «Фразеологія») англійської мови, теорії дискурсу, теорії комунікації, спеціальних курсах із психолінгвістики, культурології, соціолінгвістики, медіалінгвістики, у аналізі прагматичного змісту мови новин, політичних та розважальних ток-шоу.

Структура роботи: вступ, три розділи із висновками до кожного з них, висновки до всієї роботи, список використаних джерел, список довідкової літератури, список джерел ілюстративного матеріалу, додаток та резюме.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ДЕФОРМАЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЯК ЗАСОБУ МОВЛЕННЄВОЇ МАНІПУЛЯЦІЇ У МОВОЗНАВСТВІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

1.1 Фразеологізм як об'єкт мовознавчого дослідження

Фразеологія – відносно молода лінгвістична галузь. Як самостійна лінгвістична дисципліна вона виникла у 40 рр. ХХ ст. в радянському мовознавстві, фундамент якої був закладений у працях О. А. Потебні, І. І. Срезневського, О. О. Шахматова, Ф. Ф. Фортунатова. Питання про усталені сполуки слів були поставлені ще у 20 – 40 рр. ХХ ст. Є. Д. Поливановим, Л. А. Булаховським. На народження фразеології мали вплив ідеї Шарля Баллі.

Предметом вивчення фразеології є «мовні універсалії» [28: 5] – фразеологізми, які послабляють протиріччя між потребами мислення і обмеженими лексичними ресурсами мови [27: 4]. Дослідженням питань дефініції фразеологізмів, опису класифікаційних ознак, особливостей семантики, внутрішньої форми фразеологізмів, поняття узуального їх вживання займалися: Ю. Ю. Аваліані, М. Ф. Алефіренко, Н. М. Амосова, І. В. Арнольд, В. Л. Архангельський, О. С. Ахманова, О. М. Баранов, Д. О. Добровольський, В. В. Виноградов, С. Г. Гаврін, Р. Глезер, В. П. Жуков, М. М. Копиленко, З. Д. Попова, О. В. Кунін та інші.

У. Вайнрайх ввів термін «фразеологічна одиниця», який охоплює ідіому як підклас. Фразеологічна одиниця (ФО) – це стала сполука слів з ускладненою семантикою, яка не створюється за структурно-семантичними моделями перемінних сполучень [27: 47]. Рідше функціонує термін «фразема», який визначається як стале словосполучення з цілісним переносно-образним значенням, що безпосередньо не витікає з суми значень його лексичних компонентів [7: 15]. Найпоширенішим терміном для позначення фразеологізмів

у англomовній фразеології є «ідіома». Ідіома – це кластер слів, що утворюють значення, яке відмінне від значень його компонентів [62: 13], понадслівне утворення з високим рівнем ідіоматичності та усталеності [12: 16].

Отже, базовими категоріальними ознаками ФО є: відтворюваність у готовому вигляді, постійність складу, фіксована послідовність компонентів, непроникливість структури, усталеність, цільність значення, роздільність структури [7: 24; 46: 111–114]. Взагалі, всі характерні риси ФО можна звести до усталеності і структурно-семантичної ускладненості (роздільнооформленості та цілісного переносно-образного значення) цих мовних знаків [41: 56; 9: 160].

1.1.1 Поняття деформації фразеологізмів. Деформація ФО є фігурою мовлення, яка полягає у руйнуванні цілісності її значення, у самотійному функціонуванні її складових [10: 166]. Реалізація потенційних семантичних можливостей компонентів ФО сприймається як її деформація [42: 67]. Мовні інновації у фразеології відбуваються у межах потенцій, закладених самою мовною системою [47: 94].

Виділяють два процеси, що призводять до руйнування структурно-семантичної стабільності фразеологізму: актуалізація значення окремих його компонентів, яке тотожне глобальному значенню вихідного фразеологізму, та оживлення ВФ за рахунок зіставлення її з омонімічним вільним словосполученням [23: 64–65]. Причому у разі реалізації самотійного значення одного з елементів фразеологізму відзначається тенденція до збільшення кількості компонентів ФО або, навпаки, – до зменшення. Семантична та синтаксична стабільність ФО є базою вивчення і систематизації прийомів її деформації [24:143].

1.1.2 Типи деформацій фразеологізмів. Факт, що оказіональні зміни ФО у мовленні є системними і нормативними, дає змогу проводити їхню

класифікацію. І. Ю. Третьякова систематизує загальний досвід у фразеології з цього питання і виділяє три типи деформацій фразеологізмів:

1. Перетворення, що змінюють смислову форму ФО, але не порушують їхньої структури (семантичні).

2. Перетворення, що змінюють структуру ФО й тим самим вносять інновації у зміст (структурно-семантичні).

3. Складні перетворення [43: 163].

На сьогодні цю класифікацію визнають найбільш повною і детально розробленою [32: 251]:

Таблиця 1

Типи фразеологічних деформацій

Тип	Семантичний	Структурно-семантичний	Складний
Прийоми	подвійна актуалізація, буквалізація, порушення дистрибуції фразеологізму	заміна компоненту, уклинювання, розрив, еліпсис, сегментація, контамінація, рольова інверсія, утворення за моделлю	розширена метафора, фразеологічна алюзія, фразеологічне насичення контексту, фразеологічний повтор

Оказіональне вживання ФО уходить глибоко коренями в історію мови [35: 64]. Наприклад, прийом уклинювання був зафіксований ще у давньоанглійському періоді, що доводить регулярність й комунікативну цінність цього прийому [28: 49]. Уклинювання – це включення до складу ФО слів, перемінних словосполучень або інших фразеологізмів у мовленнєвому акті [28: 38]. Фактор, який актуалізує трансформаційні процеси при цьому прийомі – це роздільнооформленість ФО, словний характер компонентів, що має прояв у активації їхньої семантичної й стилістичної валентності [43: 17]. Введення додаткових компонентів сприяє гармонійній взаємодії ФО з її оточенням й збільшує її виразні можливості, наближаючи її значення до умов

мовленнєвої ситуації [47: 198]. При уклинюванні між компонентами ФО складаються семантичні відношення сумісності/несумісності: модель сумісності може виконувати функцію повідомлення додаткової інформації семантичного характеру; модель несумісності виконує різні стилістичні функції на основі логічного протиставлення, яке відбувається в результаті передбаченого вибору компоненту, що уклинюється у склад ФО [28: 49]. Елементи, що уклинюються у структуру ФО, можуть виконувати функції конкретизації, експлікації значення, експресивізації, інтенсифікації ФО [43: 21]. Елементи-конкретизатори несуть інформацію про час, місце дії, вік, соціальний статус, професійні, національні, гендерні особливості [43: 27]. У якості елементів-експлікаторів добираються слова, еквівалентні семам денотатного значення ФО, які прямо виражають фразеологічне значення ФО або її частину, що диктується бажанням полегшати розуміння ФО [43: 28]. Введення експресивів робить оцінку ситуацій, предметів, осіб тощо більш яскравою, а елементи-інтенсифікатори посилюють уявлення про ступінь прояву ознаки, стану, гіперболізує уявлення про кількість, масу [43: 21].

Уклинювання слід відрізнити від наступного прийому okazіонального перетворювання – розриву. Елементи, що уклинюються, стають органічною частиною ФО у мовленнєвому акті, а тим самим змінюють її структуру; розрив – це мовленнєве роз'єднання фразеологізму перемінним словом, словосполученням, графічними засобами при незмінному компонентному складі [35: 87]. При розриві елементи, які роз'єднують структуру ФО, не включені до неї й не вписані в образ, покладений у її основу [35: 88]. Парадоксальність цього прийому у тому, що розрив розділяє ФО, забезпечуючи семантичну і стилістичну її цілісність [47: 199]. При цьому перша частина ФО набуває okazіональну метонімічну функцію: частина вживається замість цілого [35: 103].

При прийомі заміни компоненту ФО групи корелятив пов'язані парадигматичними відношеннями (синоніми, антоніми, конверсиви, гіпоніми, пароніми, перифрази) і асоціативними [43: 18].

Прийом контамінації націлений на створення складної семантично ємкої одиниці. У результаті об'єднання фразеологізмів, що мають різні образні основи, образи накладаються один на одного, створюючи багатомірний образ [43: 85]. Часто він буває ірреальним, фантастичним, так як вміщує несумісні образні «сценарії», новий образ не в змозі дати мотивацію фразеологічному значенню – значення складається як комбінація змістів кожної мовної одиниці без образного обґрунтування, що призводить до ефекту «ошуканого очікування» [43: 87]. Об'єднання відбувається різними засобами й дають різні результати, за чим й виділяють три підтипи цього прийому:

1. Контамінація-перехрещування, за умов якої об'єднуються дві ФО з однаковими або схожими синтаксичними моделями та схожі за семантикою [43: 33].

2. Контамінація-накладання, що базується на участі у структурі різних ФО однакового компоненту [43: 34].

3. Контамінація-об'єднання, для якої характерно об'єднання лінійно у повному складі ФО при відсутності або за наявності схожості у семантиці і структурі [43: 34].

Контамінація – це виникнення нової ФО, а смислова близькість ФО, які об'єднуються, не є обов'язковою [38: 281].

Фразеологічний еліпсис – це виключення (редукція) окремих компонентів ФО при збереженні зворотом його значення, для еліпсису характерна незмінність співвіднесеності з позамовною дійсністю як редукованого, так і нередукованого варіантів [28: 100]. Ця дефініція відноситься до поняття okazіонального еліпсису [43: 97], мовленнєвого явища, який слід відрізнити від узуальних ФО з факультативними елементами [25: 86], які випускаються стабільно і частотно. Фразеологічний еліпсис надає мовленню

лаконізм, актуалізує окремі елементи значення, стилізує розмовне мовлення [47: 160]. Значуща відсутність реалізується у контексті і викликана не надлишковістю, а стилістично мотивованою економією мовних засобів, яка виконує певне комунікативне завдання [27: 105].

Сегментація – це розділення ФО на частини (сегменти), вичленовування однієї з них й вживання її як окремої самостійної синтаксичної одиниці [43: 176]. Функціонувати самостійно можуть ті сегменти, які актуалізують дериваційний зв'язок з фразеологізмом. Синтаксична трансформація викликає перетворення категоріального і денотатно-сигніфікативного плану мовної ФО [43: 177]. Сегментований фразеологізм не тотожний за змістом з фразеологізмом-основою (ФО в узуальному вживанні), як у разі еліпсису, він має своє значення, яке сформоване семою, представленою у семному складі мовної ФО [43: 177]. Вичлененні зі складу ФО й переосмисленні лексеми ще називають відфразеологічними символами [32: 17] або відфразеологічними словами, а сам прийом – стягування компонентів у одну лексему [7: 90].

Оказіональна деривація у разі прийому утворення ФО за моделлю базується на утворенні ФО за синтаксичною, структурною аналогією з мовним прототипом, за аналогією образних основ [43: 18]. При утворенні за структурною аналогією відбувається повна заміна компонентів ФО – кожен фразеологічний компонент замінюється словом тієї ж лексико-граматичної групи, при утворенні ФО за аналогією образної основи кожен компонент фразеологізму заміщується словом тієї ж лексико-семантичної групи [43: 36].

Коли компоненти міняються місцями, і при цьому порушується логічний зв'язок, наприклад, між причиною і наслідком, націленості дії на інший об'єкт, то такий прийом називається рольовою інверсією [43: 36].

Подвійна актуалізація [28; 18; 43] або фразеологічний каламбур – це поєднання фразеологічного значення звороту і його образної основи і/чи внутрішньої форми [33: 20], коли відбувається не відтворення внутрішньої

форми, а збільшення її ваги у ФО [31: 105]. Прийом подвійної актуалізації заснований на подвійному сприйнятті, обігранні значення ФО й буквального значення її перемінного прототипу або обіграння значення ФО і буквального значення одного, двох, трьох компонентів [27: 13]. Вживання фразеологічного звороту, який треба розуміти як зворот і як вільне словосполучення [46: 140], розміщення ФО у контекст, який припускає подвійну інтерпретацію [24: 144], співіснування фразеологічного значення самої ФО і лексичного значення її компонентів [18: 51] є суттю цього прийому. Елементи оточення – це актуалізатори власного значення ФО і її лексичних компонентів. Введення у контекст актуалізаторів двох планів ФО може відбуватися з домінуванням фразеологічного значення або з домінуванням актуалізації буквального значення – у цьому і полягає різниця між прийомами подвійної актуалізації (домінуванням фразеологічного значення) і буквалізації (домінуванням лексичного значення компонентів) [43: 36—37].

Зворотний механізм у плані налаштування ФО на контекст, тобто протиставлення її контексту закладений у прийомі порушення дистрибуції ФО [28]. Дистрибуція фразеологізму – це сукупність усіх контекстів, в яких регулярно зустрічається дана одиниця, тому вживання фразеологізму у невластивому йому контексті слід трактувати як порушення дистрибутивної норми [47: 155—156]. При порушенні семантичної дистрибуції фразеологізм набуває нового оказіонального змісту без виникнення стилістичного дисонансу або відхилення від традиційної предметної закріпленості [47: 157]. Породження невідповідності хоча б одного аспекту стилістичної характеристики фразеологізму його оточенню викликає порушення стилістичної дистрибуції, а при відхиленні від узуальної сполучуваності фразеологічного звороту відбувається порушення предметно-логічної дистрибуції [47: 157].

Суть прийому розгорнутої метафори полягає у розгортанні образу в основі фразеологізму з використанням одного або декількох його образних

компонентів [35: 109]. Розгортання фразеологічного образу – це ланцюжок підобразів, які у сукупності відтворюють пов’язані асоціативні метафори, що охоплюють значні відрізки тексту [35: 110].

Прийом фразеологічної алюзії заснований на використанні лексем, що є експліцитними носіями образу ФО і виконують метонімічну функцію, так як пов’язують ФО з даною дискурсивною ситуацією [35: 114]. Фразеологічна алюзія виявляється складним прийомом оказіонального перетворювання, бо для її ідентифікації потрібна певна лінгвістична компетенція [35: 114]. Алюзивність дуже поширена у англійській культурі, обігрування мовної одиниці, яка упізнається, характерно не тільки для високоінтелектуальних творів, а і для англійської преси [23: 48—49].

Фразеологічний повтор – це редуплікація всієї ФО або її певного компоненту. Повтор створює у тексті складну сітку значень, що сприяє його зв’язності та послідовності, цей прийом розглядається як засіб інтенсифікації. При цьому може повторюватись будь-який значущий компонент ФО в залежності від комунікативного наміру мовця [35: 158].

Паралельне вживання, одночасна актуалізація декількох прийомів оказіонального перетворювання в рамках однієї ФО називається фразеологічною конвергенцією [28: 56]. Фразеологічна конвергенція утворює свого роду фокус уваги і посилює стилістичний ефект, у створенні якого визнається рівнозначність усіх застосованих прийомів [35: 21].

Вибір застосування певного прийому фразеологічної деформації залежить від інтенцій адресанта, його мовної компетенції та взаємодії специфічних лінгвальних характеристик самої ФО.

1.1.3 Деформація фразеологізмів як інструмент мовленнєвої маніпуляції.

Фразеологізми є мовними стереотипами з високим рівнем антиципації, що різко знижується при їх деформації, психологічна природа якої заснована на ефекті «ошуканого очікування» [31: 6]. У свідомості носія залишається образ

прототипічної ФО, але зумовлена зв'язками її компонентів з контекстом наявності пов'язаних зі значенням (від вторинного до первинного) і формою (від okazіональної до узувальної) декількох «посилань» характеризує фразеологічну деформацію як особливий феномен [31: 7]. Особливість цього феномену полягає у дуалістичній когнітивно-лінгвістичній природі. Деформація набуває рис онтологічної властивості сталих словосполучень, це явище все чіткіше асоціюється з соціолінгвістичними факторами [23: 145] і вважається дискурсивною особливістю фразеологізмів [25: 177]. Через когнітивну складову своєї природи фразеологічна деформація знаходиться під впливом психічних, психологічних, філософських, соціально-політичних, культурних факторів людського буття і являє собою один з інструментів мовленнєвої маніпуляції свідомістю людини.

Маніпулятивність у рамках дискурсу реалізується через технології мовленнєвої маніпуляції – системи використання сукупності інструментів її імплементації [35: 161—162]. Феномен мовленнєвої маніпуляції пов'язаний з немовленнєвими цілями, досягнення яких контролює намір глобального масштабу – стратегія. У рамках прагматичного підходу розглядається діяльнісна складова комунікативної стратегії [41: 270]. Комунікативна стратегія – це загальний план або «вектор» мовної поведінки, який виражається у виборі системи продуманих мовцем поетапних дій; лінія мовної поведінки, що прийнята на основі усвідомлення комунікативної ситуації на досягнення кінцевої мети [40: 6]. Зорієнтованість адресанта на результативності комунікації пов'язана з його інтенційним станом. Комунікативна інтенція (ментальний стан комуніканта) передбачає наявність у комуніканта іллокутивної і перлокутивної цілей [12: 14]. У руслі когнітивного підходу комунікативну стратегію осмислюють як когнітивний план [51: 112] або когнітивний процес [57: 197]. Комунікативна стратегія є засобом впливу на свідомість адресату, «насиллям» над ним, спрямованим на зміну його моделі світу [62: 102].

Мовленнєва стратегія – це комплекс мовленнєвих дій, націлених на досягнення комунікативної цілі, ефективний шлях їх досягнення [62: 54]. Мовленнєва стратегія визначає семантичний, стилістичний та прагматичний вибір. За рахунок існуючого вибору ми маємо змогу говорити про гнучкість стратегії, яка забезпечується динамічністю тактик. Динамічністю тактик слід вважати їхню здатність підпорядковуватися різним стратегіям. Так, наприклад, стратегія дискредитації представлена дев'ятьма тактиками (насмішка, звинувачення, роздум, спростування, самовираження, самопрезентація, загроза, образа, активізація емоцій) [29: 239—240].

Тактика сама по собі невербальна, вона складається з конкретних мовленнєвих «ходів» або прийомів. Співвідношення між тактикою та прийомом характеризується як асиметричне: з одного боку, один і той же прийом може підлягати під різні тактики, тобто одна структурна одиниця може передавати різні змісти, а з іншого – одна й та ж тактика може бути реалізованою різними прийомами. Маніпулятивна мовленнєва тактика – це мовленнєва дія, що відповідає певному етапу реалізації тієї або іншої стратегії і націлена на скрите впровадження у свідомість адресата цілей і настанов, спонукаючи його виконати дію, що вигідна маніпулятору [25: 49]. Маніпулятивний прийом розуміють як спосіб побудови вислову або тексту, конструктивний принцип організації вербальних і невербальних засобів у тексті з використанням тієї чи іншої маніпулятивної тактики [37: 279].

Класифікацію маніпулятивних прийомів у текстах ЗМІ побудовано залежно від вибору очікуваного прагматичного ефекту (введення нових значень і категорій за рахунок використання імплікатур, пресупозицій; зміна конотативного значення об'єкту через використання фраз-кліше, штампів та евфемістичних/дисфемістичних замінів; створення певного емоційного фону словами-афективами) [17: 44—48], способу інформаційної трансформації, форми її пред'явлення, маніпулятивної потенції мовленнєвих засобів [16: 53—94] або відповідно до моделі об'єкта маніпуляції – свідомості людини. Ця

модель тришарова і включає: глибинні елементи (ментальні створення, архетипи), раціональне/іраціональне сприйняття, вербальні/невербальні засоби комунікації. Чим глибше рівень, до якого дістає маніпулятор, тим повільніше проходить «обробка» свідомості, але тим сильніша трансформація і більш тривалі результати маніпуляції. Відповідно, чим вище рівень, тим швидше здобувається реакція, але вона менш стійка [15: 6].

Більшість вчених визнають стратегії і тактики головними елементами технології мовленнєвої маніпуляції у персуазивному типі дискурсу [53: 109—112]. Але не всі поділяють цю думку, наприклад, Денисюк О. В. відкидає існування будь-яких специфічних маніпулятивних тактик, маніпулятивних мовних засобів, стверджуючи, що стають вони такими, якщо вміщуються у структуру маніпулятивної стратегії [15: 19]. Багатий досвід теоретичних і практичних досліджень маніпулятивної потенції окремих мовних засобів спростовує тезу про їхню «маніпулятивну стерильність». Питання використання або невикористання цих потенцій вирішує намір. Ще Аристотель наголошував на значенні наміру у мистецтві переконування: «Людина стає софістом не в силу особистої здібності, а в силу наміру, з яким вона користується своїм даруванням» (Аристотель). Тому ціль (інтенцію, намір) можна вважати умовою формування стратегії.

Резюмуючи вище викладене, робимо наступний висновок: головними елементами технології мовленнєвої маніпуляції є стратегії і тактики, реалізовані прийомами. Вони вступають у асиметричні відношення між собою, що надає підставу стверджувати про ієрархічний характер будови моделі маніпулятивного впливу. Тому стратегія є камертоном налаштування комунікації на маніпулятивну тональність. Ціль, яку висуває сам дискурс під впливом соціально-політичної і культурної ситуації у соціумі, зумовлює стратегічний план й виступає чинником маніпулятивності дискурсу.

1.2 Перекладацькі стратегії відтворення фразеологізмів

Фразеологія має велике значення для науки перекладу, тому що ФО займають чи не найголовніше місце з «неперекладності» чи «важкоперекладності».

Вважається, що можливості досягнення повноцінного словникового перекладу ФО залежить від співвідношень між елементами вихідної мови та мови перекладу [28: 167]:

- 1) ФО має у мові перекладу точний та повний відповідник, який не залежить від контексту (сміслові значення + конотація);
- 2) ФО можна перекласти тим чи іншим відповідником, як правило з невеликим відхиленням від повноцінного перекладу;
- 3) ФО не має у мові перекладу ні еквівалентів, а ні аналогів та має неперекладний порядок слів.

Іншими словами, можна сказати, що ФО перекладають або фразеологізмом (перші два пункти) – фразеологічний переклад, або за допомогою інших засобів (за відсутності фразеологічних еквівалентів чи аналогів) – нефразеологічний переклад [27: 98].

Фразеологічний переклад передбачає використання у тексті перекладі стійких одиниць, котрі якоюсь мірою близькі за значенням до одиниці вихідної мови та відповідною одиницею мови перекладу – від повного і абсолютного еквівалента до приблизного фразеологічного відповідника [54: 156].

Фразеологічний еквівалент – це фразеологізм у мові перекладі, котрий за усіма показниками рівноцінний ФО вихідної мови [16: 68]. Як правило, він повинен мати таке ж конотативне і денотативне значення незалежно від контексту. Тобто, між співвідносними ФО не повинно бути змістовних відмінностей, стилістичної приналежності, метафоричності та емоційно-експресивного забарвлення [34: 78]. Вони повинні мати приблизно однаковий компонентний склад та володіти низкою однакових лексико-граматичних

показників: приналежністю до однієї граматичної категорії, вживаністю, зв'язком з контекстними словами та відсутністю національного колориту. Мова йде про абсолютну еквівалентність; це вже існуючі, порівняно не багаточисельні одиниці, найголовнішим завданням при роботі із ними є виявлення їх у мові перекладу.

Неповним (частковим) фразеологічним еквівалентом називають таку одиницю у мові перекладу, яка є повним еквівалентом з відносно багатозначною одиницею вихідної мови, але не в усіх її значеннях [28: 75].

Часткових еквівалентів порівняно небагато, так як явище багатозначності не дуже характерне для фразеології. Частіше зустрічаються випадки відносної фразеологічної еквівалентності.

Відносний фразеологічний еквівалент відрізняється від повного лише тим, що не відповідає вихідній ФО у будь-якому з показників: інші, як правило, синонімічні компоненти, незначні зміни форми, зміни синтаксичної будови та інші [18: 45]. За всіма іншими критеріями, він є повноцінним відповідником вихідної ФО, «відносність» якого врівноважується контекстом.

Найчастіше, відмінності при перекладі ФО виникають у разі застосування таких прийомів перекладу, як різноманітні трансформації: антонімічний переклад, конкретизація та генералізація [8: 17].

До фразеологічних можна умовно віднести індивідуальні еквіваленти. Не знайшовши у мові перекладу повного відповідника, перекладач змушений створювати свій фразеологізм, котрий максимально нагадуватиме вихідний.

Фразеологічні еквіваленти та аналоги найчастіше зустрічаються у таких групах усталених одиниць [19: 178]:

1. Інтернаціональна фразеологія – ФО, які увійшли в мови багатьох народів з історичних (античних), міфологічних, літературних джерел, запозичувалися з мови в мову, або ж виникали у різних народів незалежно один від одного внаслідок общинності людського мислення, трудової діяльності, розвитку науки та мистецтв. Наприклад: *Achilles'*

heel – ‘Ахілесова п’ята’.

Проте, однієї приналежності фразеологізму до інтернаціонального недостатньо аби забезпечити його вірний переклад. По-перше, не усі «інтернаціональні одиниці» однієї мови є в інших [29: 144]. По-друге, не дивлячись на однаковий шлях перекладу – калькування, між еквівалентами все ж існують незначні відмінності (словосполучення – складне слово, різноманітна суфіксація та інші), усе це часом суттєво ускладнює процес перекладу. Наприклад, українським еквівалентом ‘*цана відбувайла*’ є англійський *scapegoat* – переклад складним словом. По-третє, хоча і порівняно рідко, але еквівалентів може бути більше одного і тоді перекладач не може машинально замінити цю одиницю еквівалентною [29: 145].

2. Усталені порівняння. В багатьох народах кажуть: *співає як соловейко, сміливий наче лев*. Проте, для відтворення тих самих якостей поряд із цими образами існують інші, незвичні у мові перекладу. Порівняння із ‘соловейком’ буже не підходящим для країн, де його не знають, і перекладач повинен дуже добре подумати, перш ніж ввести незвичний образ [38: 27].
3. Зіставні терміни. Зіставні терміни (у тому числі й зіставні назви) – особлива група ФО, яка потребує обов’язкового еквіваленту у мові перекладі. Проте, цей еквівалент не обов’язково повинен бути фразеологічним: багато зіставних термінів в одній мові мають одностівні еквіваленти в іншій (*gear* – ‘шестерня’) [38: 28].
4. Граматична фразеологія. Граматична фразеологія – умовна назва окремооформлених частин мови, які в основному утворені за допомогою прийменників та сполучників. Прийменники потребують еквівалент, але не обов’язково фразеологічний [38: 28].

Отже, перекладач повинен володіти не лише гарним знанням мов, але і мати повне знання історії та культури країн, та вміти правильно користуватися різноманітними словниками аби бути спроможним перекладати ФО.

Нефразеологічний переклад передає ФО за допомогою лексичних, а не фразеологічних засобів мовою перекладу [51: 140].

Як правило до цього способу перекладу звертаються лише тоді, коли точно жодним фразеологічним еквівалентом скористатися неможна. Такий переклад, враховуючи навіть компенсаційні можливості контексту, важко назвати повноцінним: завжди трапляються втрати (образності, експресивності, конотації, афористичності, відтінків значень). Саме тому перекладачі користуються цим способом лише у крайніх випадках [6: 167].

До нефразеологічного перекладу відносять:

1. Лексичний переклад. лише лексичний переклад, як правило, застосовують у тих випадках, коли поняття позначене в одній мові фразеологізмом, а в іншій – словом. Таким чином можна перекласти багато англійських дієслів, котрі виражені словосполученнями, абсолютно точно їх лексичним еквівалентом: *set* або *put on fire* – ‘запалити’ [18: 79].
2. Калькування. Калькуванню, або дослівному перекладу надають перевагу у тих випадках, коли за допомогою інших способів, зокрема фразеологічних, неможливо передати ФО та зберегти цілісність її семантико-стилістичного та експресивно-емоційного значення, але необхідно «донести» читачеві образну основу [18: 80].

Калькування можливе лише тоді, коли дослівний переклад здатний донести читачеві істинний зміст усього фразеологізму (а не значення його складовий частин). Також кальку можна віднести до фразеологічного перекладу. Наприклад, *caution is the parent of safety* можна перекласти майже дослівно і отримати непогану, досить осмислену приказку ‘обачність – мати безпеки’.

3. Описовий переклад. описовий переклад зводиться не до перекладу самого фразеологізму, а його тлумачення. Це можуть бути пояснення, порівняння, опис, тлумачення – усі способи, які передають зміст ФО у максимально зрозумілій та стислій формі [18: 80].

Існує ще два способи перекладу ФО: контекстуальний та вибіркоковий.

Частіше за все, під час *контекстуального перекладу* ми згадуємо, звісно про відсутність еквівалентів та аналогів – коли фразеологізм доводиться передавати нефразеологічними засобами [27: 56].

Вибірковий переклад розглядається не як переклад «сталого словосполучення за допомогою одного з можливих фразеолгічних синонімів», а трохи ширше – як неминучий початковий етап будь-якого перекладу сталого словосполучення, та й перекладу в цілому [27: 57]. Обирають, опираючись зазвичай на словникові відповідності, перш за все варіанти, тобто синоніми або близькі значення багатозначних ФО [27: 58].

Отже, в різних ситуаціях можуть знадобитися відмінні способи підходи перекладу ФО. Проте, головна роль належить саме перекладачу. Він повинен відчутти себе частиною тієї культури, мовою якої написаний той чи інший текст та зробити єдиний можливий і в той же час неповторний варіант перекладу.

1.3 Жанрово-стилістичні особливості англomовної “жовтої” преси

«Жовта» преса відноситься до газетного дискурсу, який на відміну від якісної преси характеризується нелінійністю, циклічністю розвитку. Він не може виконувати нормалізуючі інституціональні функції, а вишукує, подібно художньому тексту, конфліктну читацьку позицію [5: 17].

Терін В. П. з'ясовує мотивацію популярності розважальних видів масмедіа, констатує, що «у людей, які входять до складу масової аудиторії, є спільні потреби, які, в принципі, неможливо задовольнити у межах інших спільнот; саме ці потреби і спонукають їх звертатися до послуг радіо, преси і телебачення.» Є. О. Сазонов надає інше пояснення: «Втомлений мозок звичайної людини надає перевагу більш легкій інформації, яка дозволяє не перевантажувати психіку [9: 37]. Намагання уникнути стресів і проблем викликало “ескейпизм”» [9: 54].

На наш час популярні, таблоїдні, «жовті», бульварні засоби масової інформації (ЗМІ) сприймаються як синонімічні, та деякі вчені проводять більш ретельну класифікацію. Наприклад, А. А. Монастирська всю сукупність розважальних видань пропонує розділити на бульварні, мімікуючі, розважальноінформативні [18: 67]. М. В. Лесная групує популярні і таблоїдні як ті, що «презентують увесь спектр новин, рівний у кількісному відношенні інформаційному блоку якісних видань, але відредагованих у певних стилістичних рамках», а «жовті» і бульварні як ті, що «спеціалізуються на викладанні матеріалів, які містять чутки, скандали, негативні сенсації, пов'язані з життям зірок шоу-бізнесу». Але треба наголосити, що не існує чітких меж між ними. У англо-американській культурі з поняттям «таблоїд» пов'язані газети «жовтого» типу [12: 156]. Дослідники сучасної преси заплутались у назвах та термінах. Найбільш розповсюдженим поняттям є «жовта» преса [12: 151]. Очевидним є той факт, що бажання різних видань випередити інших у завоюванні медіа-ринку, виділитися серед конкурентів, навпаки, створює систему спільних рис, формуючи дискурс.

Отже, за одним з поданих вище тлумачень слова «дискурс», а саме – «система обмежень на необмежену кількість висловів у силу певної соціальної або ідеологічної позиції», – треба розглядати як систему типоформуєчих ознак дискурсу.

У своїх дослідженнях вчені (Є. О. Сазонов, М. В. Лесная, В. І. Коньков, Я. М. Засурський, Є. О. Корнілов, А. А. Монастирська, Р. І. Мальцева) вказують на такі характеристики «жовтої» преси, як табуїтована тематика, сенсаційність, тематичний еkleктизм, експансія засобів візуалізації, особлива стилістика, маніпулятивний ефект.

Ще Уільям Ренфолд Херст, який вважається засновником цього типу преси, виділив три головні теми, що стали канонічними – це самозбереження, марнославство, любов і розмноження (секс). «Жовта» преса тяжіє до висвітлювання інтимних відносин, попираючи етичні норми і порушуючи

встановлені табу [65: 126]. Вона абсолютизує натуралізм цих відносин, шокує гіпертрофованою увагою до них. «Жовта» преса виказує надмірний інтерес до приватного життя зірок, відомих широкому загалу людей. Не залишається індиферентною вона і до теми смерті, особливо аномальних випадків, чим лякає читача або культивує цинічне ставлення до трагедії.

Сенсаційність притаманна і якісному типу преси, але цілі сенсаційної подачі матеріалу у «жовтій» пресі зовсім інші. Головні цілі «жовтої» преси – це атракція і емоційний вплив. Вона закликає не до аналітичних міркувань, а до співчуття і співпереживання. За браком сенсацій «жовта» преса не нехтує штучними «інформаційними вибухами» [78: 98].

У погоні за ексклюзивністю, у своїй спеціалізації на нестандартному «жовта» преса набуває рису тематичного еkleктизму або «фрагментації» свідомості, «кліповості» образів, тематичної «мозаїчності». Як зазначає М. В. Лесная, таблоїдний тип медіа відображує мозаїчний характер культури, деканонізацію офіційних форм, зміщення жанрів, розтушування стилістичних меж [5].

«Жовта» преса використовує художні прийоми міфологізації: мелодраматичну конфліктність, сатиричність, гіперболізацію, метафоричну образність, пародійність, афористичність. За словами В. П. Теріна, зіставлення характеристик міфу і масової комунікації виявляє не тільки їхній ізоморфізм, але і здібність до взаємного посилення [13: 111]. Як у міфі, так і у мозаїчно-резонансному світі масової комунікації відбувається злиття загального, особливого і одиничного в єдину неподільну цілісність. Міфологічний час і інформаційні блоки засобів масової комунікації, що дають «всі часи й простори одразу», поєднує в єдиний сплав минуле, теперішнє і майбутнє [13: 112].

Слід зазначити, що саме «жовті» видання були піонерами у використанні нових форм візуалізації: яскраві кольори, великі розміри репортажних ілюстрацій відносно тексту, заголовні комплекси. Зоровий канал у сприйнятті інформації є головним провідником повідомлення [17: 88]. В інтересах атракції

«жовті» видання обрали полікодові повідомлення, які комбінують вербальні і невербальні знакові системи. Безперечним фактом є наявність в них інтерсеміотичної гри слів. Лінгвістика і семіотика вивчають проблеми інтерсеміотичного перекладу і креолізованого тексту. М. М. Донська виділила два типи побудови негомogeneous тексту: паралельне розгортання задіяних семіотичних систем і тема-рематична організація [17: 91]. Принцип паралельного розгортання вербальних і невербальних рядів медійного дискурсу презентує буквальний підхід до інтерсеміотичного перекладу, тоді як тема-рематичний принцип організації можна розглядати як вільний підхід до інтерсеміотичного перекладу, або як креолізований текст, де перший передбачає надлишковість засобів вираження змісту, а другий – їхню рівну необхідність і значимість для вираження змісту цілого і чіткого розподілення ролей у його рамках [17: 93]. За М. М. Донською, тема виражається невербальними засобами, а рема – вербальними. Отже, питання про домінантність текстової складової у межах окресленого дискурсу є дуже суперечливим [17: 94].

Яскраві кольори на сторінках «жовтих» видань, зокрема червоний, жовтий, голубий, помаранчевий, чорний, бірюзовий, зелений, виконують функцію «логічного наголосу» у публікації або маніпулятивного впливу на підсвідомість читача [6: 35]. Останні дослідження теорії позначення кольорів вказують на те, що за колір у людини відповідають десять пігментних генів, складаючи певний набір для окремої людини, тому дві різні людини можуть дивитися на один предмет, а колір сприймати по-різному [6: 36]. Поняття про колір, слова, що виражають ці поняття, і зв'язок між поняттями і словами залежать від роботи різних систем головного мозку. Це пояснює, чому існує різниця у реакції на колір між представниками різних культур. Мова кольору людини ментальна за своєю природою. За кольором люди бачать змісти [6: 39].

Заголовок у «жовтому» виданні став різновидом ілюстрації завдяки графічним засобам, але ж від цього він не перестав бути вербальним засобом.

В. П. Вомперський робить висновок про подвійну природу газетного заголовка – самостійне його функціонування як твір словесної форми і його залежність від тексту [56: 18]. Проте, аналіз заголовків у “жовтій” пресі свідчить про те, що дуже часто вони повністю або частково втрачають адекватність текстовій складовій. Е. О. Лазарева визначає заголовок як елемент об’ємно-прагматичного членування тексту, тобто елементом його архітекtonіки, що надає право розглядати заголовок окремо від тексту [19: 117]. М. О. Шамелашвілі пропонує розглядати заголовок відносно адресата і встановлює такі його функції: інформативна, експресивно-оцінювальна, спонукальна, рекламна. Вчений вважає, що заголовок виконує декілька прагматичних функцій і лише одну текстову як резюме (узагальнення змісту), судження (аналіз інформації), оцінки, лозунгу (заклик до дії), «світлої плями» (найцікавіше місце з тексту), цитати [14: 118]. О. С. Подчасов виділяє функції заголовка відносно адресанта як такі: інформативна, атракційна, дезорієнтуюча, дефектна. Автор ділиться важливими результатами дослідження щодо встановлення розповсюджених синтаксичних моделей російських заголовків у порівнянні з англомовними [37: 76].

На думку вченого, популярними у англомовному газетному дискурсі є дієслівні, в тому числі пасивні, моделі, які надають заголовку виразність, актуальність і неупередженість. Вони переростають у предикативні синтагми, розвиваючи контекст. Приєднувальні конструкції, зокрема парцельовані, мають великі емоційно-експресивні можливості [37: 80]. Вони використовуються для створення ефекту раптовості, непередбачуваності, який досягається шляхом відокремлення частини вислову. Крім того, структурною перевагою такої моделі є можливість інверсії у заголовку. У функціональному аспекті ця модель дозволяє звертати увагу адресата на певну інформацію [37: 64]. Доволі частими є еліптичні моделі, стилістичні фігури та фразеологізми у заголовках англомовної «жовтої» преси [37: 63].

Мова «жовтої» преси характеризується розмовною стилістикою подання інформації. Це зумовлено тим, що її адресат є не вибагливою публікою, а – пересічним елементом соціуму [37: 70].

Газетна мова виключно «фразеологізована», бо стандартність і експресія типово газетних висловлювань є невід’ємними властивостями цієї мови [46: 30]. Використовуючи фразеологізми як один з головних інструментів впливу на аудиторію, журналіст неодмінно досягає зворотного зв’язку з читачем. Фразеологічна одиниця як згусток культурної інформації, дозволяє сказати багато чого, економить мовні засоби і в той же час дістає до глибини народного духу, культури [31: 15]. Серед вербальних засобів впливу на адресат лінгвісти (О. В. Кунін, Н. М. Амосова, О. М. Мелерович, Н. І. Астаф’єва, А. В. Бойко, В. В. Бойченко та інші) особливо виділяють фразеологічну деформацію як невичерпне джерело емоційності, оригінальної образності мовлення.

Емоційність і образність – найважливіші ознаки «жовтої» преси. У ній дуже широко задіяні виражальні засоби і стилістичні прийоми різних лінгвістичних рівнів – графічного (графон, лапки, шрифт), лексичного (метафора, метонімія, іронія, каламбур, епітет та оксиморон), синтаксичного (повтор, інверсія, еліпс, паралельні конструкції) [52: 26]. Отже, особлива стилістика «жовтої» преси полягає у своєрідному міксі рис зниженого розмовного стилю і стилю художнього тексту [52: 28].

Неодмінно треба підкреслити маніпулятивність як характерну рису «жовтої» преси. Розваги, які пропонують такі видання, носять ідеологічний відтінок, оскільки формують смаки, настрої, погляди [7: 64]. Прихована ідеологічна функція цих видань робить їх потужною зброєю, здатною управляти міліонною аудиторією, таким чином, незважаючи на існуючий стереотип легкої, підкреслено розважальної журналістики, таблоїди сьогодні є маніпулятивним інструментом [7: 67]. Маніпуляція розглядається як особливий різновид соціально-психологічного тиску, що займає проміжне місце між пропозитивними та прескриптивними типами впливу [12: 74]. Маніпуляція – це

приховане спонукання адресата до переживання певних станів, прийняття рішень та виконання дій, необхідних для досягнення ініціатором своїх власних цілей [37: 156]. Непримітним для адресата є упровадження фактологічної інформації у концептуальну. Вмілий відбір фактів, акцентування або замовчування однієї сторони допомагає малювати образ події у чорних або рожевих тонах [5: 93].

Процесу реалізації маніпуляції у «жовтій» пресі характерні складні відносини між адресантом і адресатом та складний шлях до досягнення перлокутивного афекту. Як учасники мовленнєвого акту, вони мають нерівнозначні права у процесі комунікації і вступають в опозицію один до одного. Адресант стоїть на рівень вище за адресат і псевдоуподібнюється йому [23: 16]. Він пропонує, диктуючи, він маніпулює. І ця облуда має руйнівний ефект на особистість адресата і, звичайно, опосередковано на особистість адресанта. Тому, розглядаючи ці відносини під кутом прагматики, неможливо оминати морально-етичні категорії [19: 63].

Виходячи з вище викладеного, можна зробити висновок, що жанровостилістичні особливості англomовної «жовтої» преси зумовлюють її особливий статус у газетному дискурсі. «Жовта» преса – явище неоднозначне, рухоме, сповнене тривожними протиріччями, які мають прояв у цілій низці дисбалансів: когнітивному (відсутність ієрархічної структури газети за принципом важливості і серйозності інформації), етичному (деформація загальноприйнятих норм та соціально-поведінкових моделей), інформаційному (спотворення, підміна реальних фактів, відверто неправдива інформація, дефіцит серйозної і надлишок розважальної інформації), емоційному (емоційно-образна орієнтація), культурному (розповсюдження масової культури, міфологізація пізнання), соціальному (зміна менталітету, генерація нових стереотипів). Дисбаланси породжуються самою природою феномену «жовтої» преси, що розкривається через дискурсні детермінанти.

Висновки до розділу 1

1. Фразеологія – відносно молода лінгвістична галузь. Як самостійна лінгвістична дисципліна вона виникла у 40 рр. ХХ ст. в радянському мовознавстві, фундамент якої був закладений у працях багатьох відомих мовознавців.

2. Деформація ФО є фігурою мовлення, яка полягає у руйнуванні цілісності її значення, у самостійному функціонуванні її складових. Реалізація потенційних семантичних можливостей компонентів ФО сприймається як її деформація. Мовні інновації у фразеології відбуваються у межах потенцій, закладених самою мовною системою.

3. ФО є мовною одиницею вторинної номінації, яка ґрунтується на образному переносі значення прототипу фразеологізму, що складає поняття його внутрішньої форми. Образний перенос значення ФО супроводжують мовленнєво-розумові процеси, які об'єктивують відбиття дійсності у свідомості людини. Цілісне фразеологічне значення є результатом семантичних трансформацій у значенні прототипічного фразеологізму.

4. Виокремлюють три типи фразеологічних деформацій: семантичний, структурно-семантичний та складний. Вибір застосування певного прийому фразеологічної деформації залежить від інтенцій адресанта, його мовної компетенції та взаємодії специфічних лінгвальних характеристик самої ФО.

5. Фразеологія має велике значення для науки перекладу, тому що ФО займають чи не найголовніше місце з «неперекладності» чи «важкоперекладності». Фразеологічний еквівалент – це фразеологізм у мові перекладі, котрий за усіма показниками рівноцінний ФО вихідної мови [16: 68]. Як правило, він повинен мати таке ж конотативне і денотативне значення незалежно від контексту. Тобто, між співвідносними ФО не повинно бути змістовних відмінностей, стилістичної приналежності, метафоричності та емоційно-експресивного забарвлення [34: 78]. Вони повинні мати приблизно

однаковий компонентний склад та володіти низкою однакових лексико-граматичних показників: приналежністю до однієї граматичної категорії, вживаністю, зв'язком з контекстними словами та відсутністю національного колориту. Мова йде про абсолютну еквівалентність; це вже існуючі, порівняно не багаточисельні одиниці, найголовнішим завданням при роботі із ними є виявлення їх у мові перекладу.

б. «Жовта» преса відноситься до газетного дискурсу, який на відміну від якісної преси характеризується нелінійністю, циклічністю розвитку. Він не може виконувати нормалізуючі інституціональні функції, а вишукує, подібно художньому тексту, конфліктну читацьку позицію. «Жовта» преса – явище неоднозначне, рухоме, сповнене тривожними протиріччями, які мають прояв у цілій низці дисбалансів: когнітивному (відсутність ієрархічної структури газети за принципом важливості і серйозності інформації), етичному (деформація загальноприйнятих норм та соціально-поведінкових моделей), інформаційному (спотворення, підміна реальних фактів, відверто неправдива інформація, дефіцит серйозної і надлишок розважальної інформації), емоційному (емоційно-образна орієнтація), культурному (розповсюдження масової культури, міфологізація пізнання), соціальному (зміна менталітету, генерація нових стереотипів). Дисбаланси породжуються самою природою феномену «жовтої» преси, що розкривається через дискурсні детермінанти.

РОЗДІЛ 2

СЕМАНТИКО-ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТ МЕХАНІЗМУ ДЕФОРМАЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЯК ЗАСОБУ МОВЛЕННЄВОЇ МАНІПУЛЯЦІЇ У АНГЛОМОВНІЙ «ЖОВТІЙ» ПРЕСІ

2.1 Семантико-функціональна характеристика структурно-семантичних прийомів деформації фразеологізмів

До структурно-семантичних відносяться перетворення, що змінюють структуру ФО й тим самим вносять інновації у зміст. Цей тип складають такі прийоми фразеологічної деформації, як: заміна компоненту, уclinювання, розрив, еліпсис, сегментація, контамінація [46: 17].

Прийом заміни компоненту ФО. При прийомі заміни компоненту слова-замінники і компоненти ФО можуть бути пов'язані відношеннями в мові (антонімічними, синонімічними, омонімічними, патронімічними, гіпонімічними) або тими, що виникають у мовленні на основі когнітивних асоціацій мовця. Так, І. Ю. Третьякова номінує ці два типи відношень «парадигматичними» та «асоціативними» [46: 18].

Будь-які зовнішні (в нашому випадку структурні) зміни ведуть до змін у семантиці фразеологізмів. При заміні компоненту ФО її значення іноді повністю змінюється. Так, заміни будь-якого компоненту ФО антонімом призводить до зміни аксіологічного вектору у значенні ФО. Цим компонентом можуть бути значеннєві частини мовлення:

On solid ground – confident because you are dealing with a subject you are sure about or because you are in a safe situation:

(54) *Deni, 52, and the Dead Sara drummer, 28, have been dating for nearly two years and as The ENQUIRER has reported, their relationship was already on shaky ground* (NE, URL).

Зміни у семантиці ФО можуть виконувати функції конкретизації, експлікації, інтенсифікації значення узуальних фразеологізмів [48: 21—22].

1. Оказіональна конкретизація значення ФО

За умов оказіональної конкретизації значення ФО адресант уточнює, акцентує, замінює елементи значення відповідно до ситуації у координатах просторово-часового дейксису та дейксису особи.

За рахунок синонімічної заміни компоненту ФО можливо надати нові відтінки значення (1) або конкретизувати ознаку чи стан (2):

Treat smb as/like mud/a dog/dirt/muck/the dirt beneath/under one's feet – to treat unfair, bad:

(57) “Despite being obsessed with Sarah, he treated her like crap and cheated on her. “She’s treated the hired help like garbage for years” (OK, URL).

Crap (=smth that is very bad or of bad quality) замінює *mud/muck* (=smth that is unpleasant and of bad quality), посилюючи негативний контент (порів.: *unpleasant* та *very bad*), а *garbage* (=smth that is no longer needed and has been thrown away) додає новий відтінок значення – непотрібність, недоцільність, використаний ресурс.

To have a roving eye - to always be looking for a chance to have romantic relationships:

(59) *We’ve also detailed her battles with her husband, “the Voice” star Blake Shelton, over his having a wandering eye* (NE, URL).

Синоніми “rove”(=travel from one place to another) і “wander” (=walk slowly without a clear direction or purpose) відрізняються націленістю дії та швидкістю її виконання. Сема руху без певної цілі у невизначеному напрямку присутня в одному зі значень *wander* (if the man’s hands wander he touches the body of a woman he is with, esp. where she doesn’t want him to). При заміні *roving* на *wandering* конкретизується сексуальний характер стосунків.

Заміни стилістичними синонімами викликають зсуви у функціональності ФО:

Keep one's hands off – used to tell someone not to touch someone or smth:
(60) *Michelle went gunning for Kerry Washington – and now she's warned Gwyneth Paltrow to keep her mitts off her man* (NE, URL).

Hands – нейтральне слово, а *mitts* належить до неофіційної лексики.

Прийом уклинювання. При уклинюванні змінюються кількісні показники ФО (на відміну від додавання і розриву), що призводить і до якісних змін. Тому важливим є структурно-семантичний аспект появи нового компоненту.

Фактор, який актуалізує трансформаційні процеси при цьому прийомі, – це роздільнооформленість ФО, що надає можливість її компонентам вступати у зв'язки сполучуваності, співвіднесеності, приєднання з елементами, що уклинюються. Розглянемо граматичні моделі зв'язку між елементом, що уклинюється, та компонентом ФО, з яким він пов'язується.

Сполучуваність.

Adj. + Noun: *to drive/hammer/knock/put a nail in (into) smb's coffin – the final nail in the coffin*;

Noun + Noun: *to turn smb's head – head-turner*;

Participle II + Noun: *fight like cat and dog – well-oiled cats and dogs*;

Pronoun + Noun: *call the shots/tunes – all the shots*;

Adv. + Adj.: *Hit/touch a (raw) nerve – a very (tender) nerve*;

Adv. + Adj. + Noun: *Keep/have somebody on a leash – an especially tight leash*.

Приєднання.

Verb + Adv.: *Lead smb by the nose – led around by your nostril*.

Конкретизація значення ФО за наявності у елемента, що уклинюється, семантичної характеристики якості є багатограним процесом.

Put smb on the spot – to deliberately ask someone a question that is difficult to answer:
(77) *I just can't answer this question. You put me in an awkward spot* (NE, URL).

Слово “awkward”, яке стало okazіональною частиною ФО у даному контексті, акцентує не стільки складність надати відповідь, скільки незручність

із будь-яких міркувань, можливо, етичних.

Розширення компонентного складу ФО за рахунок уклинювання слова “*fashionable*” уточнює професіональну діяльність, яку збирається наслідувати дочка моделі:

Follow in one’s footsteps – do the same job or to work or live in the same way as someone else before you, esp. someone in your family:

(1) *Alessandra Ambrosio’s daughter Anja, 5, is clearly following in mama’s fashionable footsteps. The pair were wearing colorful looks for the stroll on the beach* (OK, URL).

Прийом контамінації. При контамінації зміни впливають на граматичну і семантичну структури, образний і конотативний плани ФО [28: 9—10]. З урахуванням структурно-семантичних особливостей ФО і характеру перетворювального процесу виділено чотири способи об’єднання ФО: контамінація-перехрещування, контамінація-накладання, контамінація-поширення і контамінація-приєднання.

1. Контамінація-перехрещування. Особливістю цього типу контамінаційного процесу є константна кількість фразеологізмів-учасників (завжди дві ФО), наявність у них смислової (і граматичної) спільності, обов’язкова редукція компоненту/компонентів у складі кожної ФО, що може набувати прогресивного ($AB + CD = AD/BC/AC$) або регресивного ($AB + CD = DB/CB/DA$) характеру. [28: 14]

Фразеологізми, що беруть участь у контамінації-перехрещуванні, мають інтегральні семи у своїх фразеологічних значеннях за наявності або при відсутності синонімів у компонентному складі кожного:

Push/tip smb over the brink – to make smb start doing crazy or extreme things;

Go over the edge – go crazy:

(15) “*That tipped her over the edge”, said the source.*” *She was furious and felt betrayed*” (NE, URL);

Rub salt in/to the/smb’s wound – to make a bad situation even worse for someone;

Pour/add/throw oil/fuel on/to the fire/flames – to make an argument worse:

(16) “*She felt inadequate. And when he moved to a much younger woman, it was like pouring salt in the wound*” (OK, URL).

У значеннях обох ФО (1) є подібні семи (*do crazy things; go crazy*). Взаємозаміна *brink* і *edge* у перехрещуванні фразеологізмів, до складу яких вони належать, посилює глибину стану суб’єкту у значенні оказіонального фразеологізму.

Значенням фразеологічних одиниць (2) характерна інтегральна сема “*to make smth worse*”, але їхні значення диференціюються за характером дії. Фразеологізм “*rub salt in/to the/smb’s wound*” акцентує глибину, значеннєвість ефекту дії, а ФО “*pour/add/throw oil/fuel on/to the fire/flames*” – її силу, інтенсивність. Злиття усіх зазначених вище семантичних елементів посилює загальний негативний ефект дії.

2. *Контамінація-накладання*. Важливою умовою цього типу прийому контамінації є наявність спільного компоненту у складі базових ФО. Вони можуть співвідноситись як синоніми, мати схожі семантичні елементи або взагалі не мати будь-якої семантичної спільності. [28: 14]

Keep/have a tight rein on sb/sth – to control sb/sth strictly;

Keep/have somebody on a leash – to control someone (used humorously):

(14) *Kris is, of course, known for micromanaging her daughters’ careers, but Esther says she kept Bruce on an especially tight leash* (OK, URL).

Результатом контамінації двох ФО, що є стилістичними синонімами, стала зміна конотативного плану контамінанту з ціллю надання його значенню більшої експресивності, яку підсилює уклінювання елемента “*especially*.”

3. *Контамінація-поширення*. Цей тип контамінації полягає у поширенні одного базового фразеологізму компонентами іншого або одного компоненту базової ФО цілим фразеологізмом. Головними умовами є граматична і семна сполучуваність [28: 14].

Put/pin/place/lay the blame for smth on smb/at smb's door – to blame someone, esp. for smth that is not really their fault;

Be/sit at smb's feet – to have the greatest respect for smb, to adore smb (be gaga of), follow smb's advice in doing smth:

(13) *Ethel suspects Cheryl doesn't want her influencing Bobby (her son), and she puts the blame for the move to California at her feet* (NE, URL).

Фразеологічна одиниця “*put/pin/place the blame for smth on smb*” поширюється компонентом іншої ФО “*at her feet*”. Значення фразеологізму, що поширюється, зберігається у значенні контамінанту повністю і конкретизується семами іншого. Етель звинувачує невістку у тому, що вона має сильніший за неї вплив на сина, який обожнює, поважає дружину і прислухається до її порад. Саме в цьому Етель убачає причину переїзду пари до Каліфорнії. Компонент “*at her feet*” конкретизує причину дії.

4. *Контамінація-приєднання*. Лінійне об'єднання фразеологізмів без структурних змін є типовою ознакою контамінації-приєднання.

Прийом розриву. При розриві ФО втрачає ознаки фіксованої послідовності та непроникливості структури [37: 199].

Розділення фразеологізму відбувається двома способами: зі збереженням прямого порядку послідовності компонентів ФО та встановленням зворотного, інверсійного порядку.

The devil/deuce/hell to pay - used to say that someone will be in a lot of trouble about something:

(79) *But when asked if he was going to work again with band mates Rod, 70, and Kenny Jones, 66, Ronnie said: “Rod's manager is a hell of a PAY TO ME person to deal with...he makes everything about money* (DM, URL).

Обіграння компоненту “*pay*” (*he makes everything about money*) конкретизує предметну віднесеність проблеми.

При інверсії не повністю втрачене у процесі фразеологізації граматичне значення синтаксичних структур теж зазнає змін:

To burn ones bridges (boats) - to do something with the result that you will not be able to return to a previous situation again, even if you want to:

(80) *But today, numerous talk shows compete for stars and Arsenio knows he has to rebuild bridges he burned with celebs such as Madonna, Roseanne Barr, Spike Lee, La Toya Jackson and former BFF Eddie Murphy* (NE, URL).

Прийом фразеологічного еліпсису. Прийом деформації фразеологізму, заснований на зменшенні кількості його компонентів, у лінгвістиці отримав назву фразеологічного еліпсису. У фразеології виділяють узуальний та okazіональний фразеологічний еліпсис [47: 97].

Від okazіонального еліпсису слід відрізнити функціонування узуальних фразеологізмів з факультативними елементами, які відображені у фразеографічних джерелах:

The grass is always greener (on the other side of the fence) – is used to say that other places or situations seem better than yours, although they may not really be better:

(27) *“I just can’t seem to stick with one man for too long before I get bored or think the grass is greener somewhere else”* (NE, URL).

Вербально виражений компонент репрезентує семантику всієї ФО, цьому часто сприяє наявність у контексті елементів, які експлікують її значення:

A skeleton in the closet/cupboard – an embarrassing or unpleasant secret about smth that happened to you in the past:

(28) *But Gavin had more skeletons lurking: in 2009, gender-bending British pop star Marilyn admitted that he’d had a love affair with Gavin...* (OK, URL).

Слово “*lurking*” (*to lurk = to wait somewhere quietly and secretly, especially because you are going to do something wrong*), сполучаючись з компонентом “*skeletons*”, допомагає відновити відсутній компонент “*in the closet/cupboard.*” Воно позначає очікування у затишному місці, де можна щось приховати, з метою виконання недоброї дії.

Прийом сегментації. Сегментація фразеологізмів – це розділення ФО на

частини та вживання будь-якої з них як самостійної синтаксичної одиниці [47: 176].

Певні зміни у категоріальному плані значення ФО пов'язані з актуалізацією різних сем. Так, наприклад, іменники, утворені на базі сегменту ФО за допомогою суфікса агенту дії, акцентують активність суб'єкту, конкретизуючи діяльнісний характер його поведінки:

One's jaw dropped (a mile) – surprised and shocked:

(35) *CELEB JAW-DROPPERS: Trying to explain her scary fascination for Japanese people, KATY PERRY said: I'm so obsessed with you I want to skin you and wear you like Versace* (NE, URL).

Той самий сегмент ФО при іншій зміні категоріального значення (дієприкметник у атрибутивній функції) конкретизує ознаку активного впливу об'єкту – значущість і ексклюзивність:

(36) *In two jaw-dropping examples, Ellen blabbed to a reporter that she bested longtime pal Jennifer Aniston for a supporting role in the 1999 film "Edtv", and she recently boasted that Sandra's Bullock's movie "Miss Congeniality" was based on her* (NE, URL).

Індикаторами зміни частини значення ФО є морфолого-синтаксичні параметри, але іноді залучаються і пунктуаційні, що попереджує адресата про фігуральне значення вислову і тим самим спрощує встановлення дериваційних зв'язків сегментованого фразеологізму:

Be pain in the neck/ass/butt/arse/backside – be very annoying:

(37) *"Courteney openly complained about her 'pain-in-the-ass pact' with Jennifer Aniston that she won't get married before Jen* (NE, URL).

Для прийому сегментації характерна тенденція до збереження мінімальної кількості компонентів ФО, стягування до одної лексеми:

As solid/steady as a rock – someone who is as solid or steady as a rock is very strong and calm in difficult situations and you can depend on them:

(38) *She was his rock and saw him through their best-and-worst-times* (NE, URL).

Підсумовуючи, зазначаємо, що прийоми деформації фразеологізмів, такі як заміна компоненту ФО, уклинювання, фразеологічна контамінація, розрив, сегментація, фразеологічний еліпсис, засновані на порушенні синтаксичної структури фразеологізму за рахунок невтрачених синтаксичних зв'язків або набутої у мовленні синтаксичної свободи окремих його компонентів, що призводить до змін у його семантиці. Саме тому, ці прийоми складають структурно-семантичний тип фразеологічних деформацій.

2.2 Семантико-функціональна характеристика семантичних прийомів деформації фразеологізмів

До семантичних модифікацій фразеологізмів відносяться перетворення, що змінюють смислову форму ФО, але не порушують їхньої структури (подвійна актуалізація, буквалізація, фразеологічна зевгма, порушення стилістичної дистрибуції) [24: 22].

Прийом подвійної актуалізації. Термін «подвійна актуалізація» було введено Л. М. Болдаревою [9: 18]. Цей прийом протікає у двох напрямках – окрім обов'язкової участі фразеологічного значення, обіграється ще буквальне значення перемінного прототипу ФО або лексичного значення її компоненту/компонентів. Причому відмічається домінування фразеологічного значення у цьому процесі. Одночасну їх реалізацію забезпечують наявні у контексті фразеологічні актуалізатори, які можуть різнитися за своєю семіотичною природою [9: 22].

Прийом подвійної актуалізації ґрунтується на обігранні значення ФО й буквального значення її перемінного прототипу або обігранні значення ФО і буквального значення її компоненту/компонентів [31: 12]:

To be full of beans – be very eager and full of energy:

(44) *All other treatments had failed but the diet put her right. Now she lives on plants and not much else – and has never felt more full of beans. Literally (DM, URL).*

Епізод контексту “...*she lives on plants and not much else...*” відтворює внутрішню форму ФО, а парцельоване речення “*Literally*” лише це підтверджує. Фразеологічне значення «бути енергійним, життєрадісним» теж присутнє у контексті (the diet put her right).

Також, слід зазначити, що в англомовній «жовтій» пресі невербальні (графічні) засоби дуже вживані і це надає більшої експресивності вживання ФО. Окрім цього, семантичні деформації фразеологізмів через прийом подвійної актуалізації конкретизують їхні значення.

Прийом буквалізації. Прийом буквалізації має багато спільних рис з прийомом подвійної актуалізації, тому їх часто ототожнюють [31: 108]. Обов’язковою умовою їхньої дії є співіснування фразеологічного значення і буквального значення фразеологізму чи окремих його компонентів, але з різною питомою вагою кожного зі значень. При прийомі буквалізації фразеологічне значення є факультативним, а буквальне – домінуючим:

Keep eyes/ears open – keep looking / listening so that you will notice anything that is important, dangerous:

(45) *A disheveled Katy ordered a vodka soda, chugged “in seconds” and burped, the source claims, adding “she had trouble keeping her eyes open”* (OK, URL).

У контексті повідомлення (*ordered a vodka soda; burped*) буквалізується значення перемінного прототипу ФО, що позначає фізичну, а саме зорову, неспроможність з причини алкогольного сп’яніння. Буквальне значення домінує, але фразеологічне – конкретизує стан суб’єкту дії, надає додаткову інформацію, що героїня не контролює ситуацію, не оцінює ні зовнішніх (фізичних) загроз, ні загроз її іміджу.

Необов’язково при прийомі буквалізації обіграванню підлягає образна основа ФО – обіграватися може окремий її компонент:

And all that jazz – and so on/forth (is used at the end of a list to show that you could continue it in a similar way):

(67) ALL THAT JAZZ

Lady Gaga, 28, and Tony Bennett, 88, joined vocal forces and put on a jazz performance the night before the release of their album “Cheek to Cheek,” which takes on a completely different sound from Gaga’s usual pop jams (NE, URL).

Фрагмент контексту “*a jazz performance*” буквализує компонент фразеологізму “*jazz*.” Фразеологічне значення підкреслює широкий діапазон жанрів, в яких працює співачка, її співробітництво з відомим американським виконавцем традиційної свінгової і поп-музики з елементами джазу, її поважливе ставлення до старших професіоналів. Отже, з’являється оцінна конотація.

Іноді графічні засоби актуалізують не буквальне, а фразеологічне значення. При такому розподілі завдання з реалізації значення сталого словосполучення або його перемінного прототипу чіткішим виявляється значення ФО:

On wheels – with great pleasure and strong will:

(47) *Don’t call Sue Austin “disabled!” The talented artist has invented a jet-propelled wheelchair that tests the boundaries of physical freedom – and has transformed her into a mermaid on wheels* (NE, URL).

Елементи контексту “*disabled*”, “*a jet-propelled wheelchair*” буквализують значення ФО “*on wheels*.” Фото жінки з довгим волоссям (тому *mermaid*), що занурилась у приладах для дайвінгу під воду на інвалідному візку, актуалізує фразеологічне значення словосполучення. Тільки людина сильної волі (*with ...strong will*), будучи інвалідом, може займатися дайвінгом та отримувати при цьому насолоду (*with great pleasure...*). У такий спосіб автор висловлює свою оцінку діям суб’єкта.

Прийом фразеологічної зевгми. Серед прийомів семантизації компонентів ФО, результатом яких є одночасне сприймання їх у двох планах – як лексичних одиниць і як структурних елементів фразеологізму – фразеологічна зевгма займає окреме місце. Фразеологічна зевгма, як прийоми подвійної актуалізації і буквализації, не порушує структури ФО, але має свої особливості у структурній організації і механізмі актуалізації двох смислових планів [53: 357]. Прийом

можна назвати фразеологічною зевгмою, якщо у якості її елементів, які мають спільний лексичний компонент, залучені частини двох фразеологізмів або частини вільного словосполучення і фразеологічного (сталого) [53: 362]:

Часто спільний лексичний компонент обіграється в узькому контексті:

To spill the beans – to tell smth that someone else wanted you to keep a secret:
(48) *Bullets fly, blood and secrets are spilled, new twists emerge and a key character makes a startling revelation that rocks the agency in this thrilling and suspenseful season opener* (NE, URL).

Компонент фразеологізму “*are spilled*” є спільним лексичним компонентом, що одночасно сприймається і як частина сталого словосполучення, без якої неможливе існування цілісного фразеологічного значення, і як складова вільного словосполучення (*to spill blood*). Слід додати, що один компонент ФО замінено (*beans*→ *secrets*) з ціллю експлікації її значення.

Приєм порушення дистрибуції. При порушенні семантичної дистрибуції значення ФО, закріплене узусом, не реалізується, а ФО набуває okazіонального змісту. Отже, використання нетипового лексичного оточення приводить до змін у семантиці фразеологізму:

Jump the rails/tracks –

1) if a train jumps the rails it suddenly goes off the tracks;

2) have your attention unfocused, dispersed between points, thoughts, ideas:

(85) *“Bruce feels that if he makes the permanent leap to living as a woman, it will help stabilize him,” said the insider, adding that the clan has discussed putting him in a psych ward... “His family thinks he’s ready to jump the rails!”* (NE, URL).

Одне зі значень ФО пояснюється синонімом *jump=go off*. Тому встановлюється асоціативний зв'язок з іншою ФО “*go off the rails*” зі значенням “*to start behaving in a strange or socially unaccepted way.*” Але ні буквральні, ні фразеологічні значення жодної ФО не актуалізуються. Розпорошення уваги, невизначеність, порушення соціальних норм поведінки не кваліфікуються як симптоми хворої психіки. Саме такого okazіонального змісту набуває ФО “*jump*

the rails/tracks” у контексті (the clan has discussed putting him in a psych ward).

При порушенні предметно-логічної дистрибуції відбувається категоріальна переорієнтація семантики фразеологізму. Фразеологізм поєднується з лексемою, не відповідною йому за семантикою на категоріальному рівні, зазвичай йдеться про категорії істот/неістот; осіб/не осіб:

Win/make one’s way – to gradually become successful in a particular job, activity, profession:

(86) *Before: Darius, a Continental Giant rabbit, has been the Guinness World Records’ official Longest Bunny. And these rabbits are definitely asking to make their way to the top of the Odd List (NE, URL).*

Фразеологізм орієнтований на зв’язок фразеологічної дії із суб’єктами, що є особами. Але у поданому контексті дія пов’язується із суб’єктом іншого плану, а у фразеологічному значенні змінюється категоріальний компонент значення особи на значення не особи.

Порушення дистрибуції фразеологізму наявне, якщо не відбувається категоріального зсуву у семантиці ФО, а лише встановлюються хибні логічні зв’язки між звичними, апробованими у досвіді речами:

Hit/touch a (raw) nerve — to mention smth that makes someone upset, angry, or embarrassed, esp. accidentally:

(87) *“All along known that she and Ashton were completely over, but this baby hit a very tender nerve,” the source says (OK, URL).*

Фразеологізм передбачає сполучання з суб’єктом-особою, що виконується у контексті: *baby hit a very tender nerve*. Але дитина (baby=a very young child who has not yet learned to speak or walk) ще не вміє ані розмовляти, ані писати, а значить, не може щось нагадати (mention=to talk or write about something or someone, usually quickly or without saying very much). Таким чином, у контексті формується нове значення фразеологізму – не залишити нікого байдужим, нейтралізувати негативні емоції.

Отже, всі прийоми фразеологічної деформації семантичного типу базуються на принципі алогічності – співіснування несумісних елементів в одному контексті, що створює ефект комічного. За умов прийомів подвійної актуалізації, буквалізації, фразеологічної зевгми та порушення дистрибуції фразеологізму фразеологічне значення сталих сполук слів, закріплене узусом, реалізується у мовленні лише частково або повністю втрачається.

2.3 Семантико-функціональна характеристика складних прийомів деформації фразеологізмів

До складних у сприйнятті і організації прийомів фразеологічної деформації віднесено розширену фразеологічну метафору, фразеологічну алюзію, фразеологічний повтор, фразеологічне насичення контексту та конвергенцію прийомів [38: 67].

Прийом розширеної метафори. Поширення фразеологічного образу системою підобразів, які створюють асоціативні метафори, є суттю прийому розширеної метафори. Підобрази групуються навколо базової метафори ФО, об'єднуючись у когезивну мережу різного роду асоціативних зв'язків між собою [38: 80].

За складністю структури підобразів виділяють такі типи розширеної метафори: метафоричне розширення одного компонента ФО; послідовне розгортання системи підобразів, на кшталт ланцюгової реакції; утворення паралельних ліній підобразів, які співвідносяться з двома або більшою кількістю окремих компонентів ФО [38: 81–82].

Розширення одного компонента ФО є найуживанішим типом прийому розширеної фразеологічної метафори. Зазвичай цей компонент презентує покладений в основу ФО образ:

To have a roving eye – to always be looking for a chance to have romantic relationships:

(88) *If Ben's notorious wandering eye hadn't placed enough strain on their marriage, the former "Alias" star is also fed up with Ben's compulsive gambling, history of cheating, hectic work schedule and boozy past...* (NE, URL).

Метафоричне розширення одного компоненту ФО "eye" через актуалізацію його лексичного значення відбувається на основі асоціацій, що виникають у зв'язку з фізіологічною будовою (око має м'язи) і функціональністю людського ока, яке може зазнавати навантаження.

При метафоричному розширенні одного з компонентів ФО більш складною комбінацією граматичних засобів несистемні асоціації поєднуються з системними у когезивній мережі.

Більш складним є утворення паралельних підобразів, які співпадають з більшою кількістю компонентів ФО:

Too many cooks (spoil the broth) – used when you think there are too many people trying to do the same job at the same time so that the job is not done well:

(89) *He's whipped up a messy divorce worthy of a movie star – but The National Enquirer has learned that celebrity chef Bobby Flay is also juggling too many cooks in his extramarital kitchen* (NE, URL)!

Елемент контексту "is ... juggling" (=to change many things or arrange them in the way you want or in the way that makes it possible for you to do smth) співвідноситься, враховуючи його семантику, з компонентом ФО "many." Інші фрагменти контексту "chef" і "kitchen" співвідносяться з компонентом ФО "cooks" на основі системних асоціацій – вони є гіпонімами. У системі підобразів фразеологічного образу важливу роль у створенні асоціативної метафори відіграє ще одна одиниця контексту "extramarital." Після актуалізації лексичного значення одного з компонентів ФО вона поновлює процес метафоризації і конкретизує значення ФО: люди асоціюються з коханками, а «колективна справа» приречена на «безплідність» результату (*there are too many people trying to do the same job at the same time so that the job is not done well*).

Прийом фразеологічної алюзії. Фразеологічна алюзія – це вербально/візуально-ментальне імпліцитне посилення на образ ФО, яка презентована у тексті одним чи кількома експліцитними компонентами, що ідентифікують цей образ, і на який опосередковано вказують їхні контекстуальні зв'язки [38: 110].

Експліцитні компоненти відображують значення всієї ФО. Видима відсутність компонентів ФО компенсується їхньою невидимою імпліцитною присутністю [38, 117]:

That's the way the cookie crumbles – said when smth bad has happened and you must accept things the way they are, even though you don't want to:

(90) *“This appears to me to be a well-healed, mature, pale pink... scar – quite characteristic and a classic sign of a previous facelift. Even the most well-done facelift leaves a cookie trail of some kind”* (NE, URL).

ФО представлено одним експліцитним компонентом “*cookie*,” який відтворює її цілий образ. Контекст допомагає відновити імпліцитні компоненти. Алюзія – це сфокусоване відображення значення ФО, коли увага концентрується на більш важливій інформації [38: 110]. Сліди (*trail*) від пластичних операцій треба сприймати як даність (you must accept things the way they are, even though you don't want to).

Взагалі, ідентифікація фразеологічної алюзії потребує когнітивних зусиль, розвиненого асоціативного мислення [38: 111], певної мовної компетенції з боку адресату і адресанту. Важливо, що розуміння фразеологічної алюзії залежить від ступеня складності та прозорості в організації цього прийому. Так, наприклад, залишається відкритим питання, на яке прислів'я посилається автор наступного повідомлення:

After two sluggish performances, Sri-Lanka finally found form on Wednesday against Bangladesh, proving the old adage about form being temporary and marker pen being permanent (DM, URL).

Отже, фразеологічна алюзія виказує схожість з прийомом фразеологічного еліпсису за високим рівнем імплікації через опущення окремих компонентів ФО і за виникненням при цьому системних асоціацій. Наявність несистемних асоціацій у посиланні на образну основу ФО споріднюють фразеологічну алюзію з прийомом розширеної метафори.

Прийом фразеологічного повтору. Фразеологічний повтор – це повторення у тексті цілої ФО, її окремих частин або компонентів [38: 123]. Елементи, що повторюються, можуть знаходитись у безпосередній близькості або бути розташованими дистантно.

Ознака роздільнооформленості уможливорює автономне функціонування будь-якої частини або компоненту фразеологізму, причому питання дистанції між ними вирішується гнучкіше:

Add the fuel to the fire/flames – make argument or disagreement worse: *The power couple (David and Victoria Beckham) has split their financial empire into separate pieces – adding fuel to the fire that two are ready to divorce, court documents show! David's departure is just the latest in a series of moves fueling speculations* (NE, URL).

Дистантно розміщений компонент ФО як самостійна лексична одиниця виконує функцію інтенсифікації її значення, протягом повідомлення підтримуючи його відносно різних фрагментів контексту. Ідентифікації прийому фразеологічного повтору сприяють сам контекст і не надто велика відстань між одиницями, що повторюються.

Навпаки, розміщення окремого компоненту ФО у безпосередній близькості до неї, назовемо таке розташування контактним, в разі може підсилити значення фразеологізму або виконувати об'єднувальну функцію у контексті, наприклад, встановлювати причиново-наслідкові відношення між фактами, мотивацію дії:

To go back on one's tracks – to manage all the things as they were in the past: *Here, Calum opens up to OK! about his darkest days and how he got his life back on track – and hits back at his father's family's criticism* (OK, URL).

Повтор компоненту “*back*” у фразовому дієслові “*hit back*” зі значенням “*to attack or criticize a person or group that has attacked or criticized you*” вказує на готовність персонажу кардинально змінити спосіб життя, який і викликав критику з боку родини. Мотив дії – усунути цю критику.

Компоненти ФО повторюються як лексеми, що уможлиблює їх паралельну участь у інших прийомах оказіонального перетворення, тропях [38: 130—131]: Компонент ФО повторюється при обігранні у прийомах подвійної актуалізації і буквалізації, він може бути спільним елементом у прийомі фразеологічного насичення контексту.

Отже, кількість компонентів, що беруть участь у фразеологічному повторі, може варіюватися від максимальної до мінімальної – саме за цим принципом виокремлено три типи фразеологічного повтору: повний, частковий, повтор окремого компоненту. Відстань між одиницями, що повторюються, є теж градуального характеру і може регулювати ступінь інтенсифікації фразеологічного значення. Але вона не повинна бути занадто великою, щоб адресат не втратив при ідентифікації прийому фразеологічні зв'язки між цими одиницями. Окремий компонент ФО може повторюватися як одиниця з вільним або фразеологічно зв'язаним значенням. Завдячуючи роздільнооформленості і образності ФО, її компоненти можуть функціонувати окремо і при цьому нести на собі певне образне навантаження, тому фразеологічний повтор часто супроводжується різними прийомами фразеологічної деформації.

Прийом фразеологічного насичення контексту. Фразеологічне насичення контексту – це присутність декількох фразеологізмів в узуальному і/або оказіональному вживанні, що взаємодіють у контексті [38: 162]. Тому відношення між ФО більш важливі, ніж їхня номінальна присутність.

Фразеологічне насичення контексту поліфонічне за своєю природою [38: 158], оскільки цей прийом фразеологічної деформації розкриває, як реалізуються у контексті фразеологізми у поєднанні між собою. «Фони» фразеологічного значення та значення перемінного прототипу ФО в узуальному

і okazіональному вживанні поєднуються між собою та елементами контексту непередбачуваним чином. Об'єднання фразеологізмів відбувається на основі асоціацій, близькості значень, наявності спільного компонента у їхньому складі [38: 155], наприклад:

Put oneself on the map – make oneself famous;

A square one – the situation from which you started to do something;

Go/run (a) round in circles – to think or argue about something without deciding anything or making progress:

How do you feel when Sheena's up on the stage? "I feel excited for her but it is nerve-wracking," says Karl. "It's more to do with the outcome of it, the rejection and having to start from square one again, you just feel like going round in circles sometimes. But I think she's put herself on the map this time!" (OK, URL).

Зв'язок між двома фразеологізмами “*a square one*” і “*go/run (a)round in circles*” встановлено на основі системних асоціацій. Лексеми “*square*” і “*circle(s)*” приналежні до одної лексико-семантичної групи геометричних фігур. Логічні асоціації між початком процесу (*a square one* – the situation from which you started to do something), характером його протікання (*go/run (a)round in circles* – to think or argue about something without deciding anything or making progress) та його результатом (*put oneself on the map* – make oneself famous) об'єднують всі три фразеологізми в узуальному вживанні.

Слід зазначити, що прийом фразеологічного насичення контексту заснований на взаємодії необмеженої кількості фразеологізмів в узуальному або okazіональному вживанні в структурно-семантичному плані і психолінгвістичному аспекті. Мова преси, зокрема англомовної «жовтої», перенасичена фразеологізмами, тому фразеологічне насичення контексту як прийом фразеологічної деформації, щоб бути відчутним на цьому фоні, повинен бути чітко вимальованим і нести велике стилістичне навантаження.

Прийом конвергенції okazіональних змін. У реалізації однієї фразеологічної одиниці можуть брати участь декілька прийомів деформації.

Таке одночасне їх використання називають конвергенцією [38: 145—146]. Співпадання прийомів у часі та контекстуальному просторі відрізняє цей прийом від прийому фразеологічного повтору, що характеризується одномірністю, лінійністю [38: 146].

Прийом конвергенції треба сприймати ширше і глибше, ніж аналіз окремих оказіональних змін, хоча він лежить в основі такого розуміння [38: 146, 149]. Це вже єдиний «сплав», що увібрав найкращі характеристики складників задля досягнення мети – сфокусувати інтенсивність емоцій, багатий досвід [38: 146] і посилити значення меседжу.

Жоден з окремих прийомів не є провідним – важлива їх взаємодія.

To win/make one's way – to gradually become successful in a particular job, activity, profession:

(12) *Jennifer Aniston works super-hard at working her bitchin' bod, but our "Friend" angrily axed her personal trainer for pushing her WAY too hard! Even at age 46, Jennifer gamely battled her way through very tough exercise this guy dictated ...he ordered running-in-reverse drills... A group of Japanese tourists strolled into her path and she blindly slammed into the (NE, URL).*

Емоційне навантаження прогресує від нейтрального компоненту “win/make” до стилістично забарвлених “pushing” і “battled.” Але введення у контекст слів “path” і “slammed” буквалізує лексичні значення узуальних та оказіональних компонентів фразеологізму “way” і “push”, які у прямому значенні є їхніми синонімами. Комічний ефект, що створює прийом подвійної актуалізації, знищує серйозність, важливість діяльності персонажу і будь-які емоцій з цього приводу.

Кількість окремих прийомів фразеологічної деформації, що конвергують, може варіюватися – від двох і більше. Чим більша їх кількість, тим складніше відносини між ними.

Прийом конвергенції – це взаємодія різних прийомів фразеологічної деформації у межах однієї ФО. Ця взаємодія прийомів носить двомірний

характер (співпадання у часі і просторі), що і є основою для встановлення складних зв'язків у контексті. За рахунок рівноправної участі прийомів фразеологічної деформації у реалізації ФО виникає порушення рівноваги у її формальному і смисловому планах.

Отже, окремі умови механізму прийомів фразеологічних деформацій структурно-семантичного типу, такі як, наприклад, порушення синтаксичної структури і наявність системних асоціацій, беруть участь в організації прийомів фразеологічної алюзії і фразеологічного насичення контексту. Семантизація окремого компонента ФО або буквализація фразеологічного значення, які притаманні прийомам фразеологічної деформації семантичного типу, є обов'язковими елементами у прийомах розширеної фразеологічної метафори та фразеологічного повтору. Але наявність несистемних асоціацій на фоні спільних тенденцій механізму фразеологічної деформації є вирішальною умовою організації прийомів складного типу.

Висновки до розділу 2

1. У дослідженні функціональних особливостей ФО за основу прийнято класифікацію прийомів фразеологічної деформації І. Ю. Третьякової, за якою вони групуються у класи структурно-семантичних, семантичних, складних перетворювань.

2. До структурно-семантичного типу належать прийоми заміни компонента ФО, уклинювання, контамінації, розриву, фразеологічного еліпсису, сегментації. Вони виконують комунікативні завдання конкретизації, експлікації, інтенсифікації, експресивізації значення ФО.

3. Умовами механізму прийомів деформації структурно-семантичного типу слугують: важливість невтрачених потенційних синтаксичних зв'язків компонентів ФО, руйнування синтаксичної структури з тенденцією до збільшення або зменшення, зміна граматичного значення структури, набуття

синтаксичної свободи зі зміною категоріального значення, наявність структурно-семантичної і функціональної тотожності/подібності, присутність асоціативних зв'язків системного і несистемного характеру.

4. Головною умовою механізму прийомів деформації семантичного типу, окрім структурної незмінності, виступає зіткнення несумісних, алогічних елементів у одному контексті. Висування буквального або фразеологічного рівня як домінантного, одночасна рівнозначна реалізація обох або її відсутність визначаються шляхами актуалізації прямих і переносних значень фразеологізмів, яким відповідають прийоми подвійної актуалізації, буквалізації, фразеологічної зевгми та порушення дистрибуції фразеологізму.

5. Прийоми подвійної актуалізації і буквалізації поділяють більше спільних рис між собою, ніж з іншими прийомами цього типу: обігранню підлягають значення перемінного прототипу, лексичні значення компоненту/компонентів ФО, фразеологічне значення, причому послідовність їх появи у контексті не впливає на кінцевий ефект комізму; функцію актуалізації виконують вербальні і невербальні засоби. Але прийоми буквалізації притаманні вища частотність випадків буквалізації образної основи ФО, ніж актуалізації лексичного значення її компоненту/компонентів; привалювання невербальних засобів у процесі актуалізації прямих і переносних значень ФО.

6. Прийоми деформації фразеологізмів складного за організацією і декодуванням типу базуються на асоціативному мисленні. Прийоми розширеної фразеологічної метафори, фразеологічної алюзії, фразеологічного повтору, фразеологічного насичення контексту, конвергенція прийомів складають тип складних.

7. Наявність асоціативних зв'язків у контексті є умовою дії механізму прийомів деформації фразеологізмів цього типу і ознакою, за якої вони відрізняються від інших прийомів, що мають з ними інші схожі ознаки. Так, розширена метафора будь-якого типу складності системи підобразів базується на семантизації окремого чи окремих компонентів ФО, а асоціативні метафори

актуалізують їхні лексичні значення або буквалізують фразеологічне. За цим вона походить на прийоми подвійної актуалізації і буквалізації. Прийом фразеологічної алюзії, як і фразеологічного еліпсису, засновано за принципом редукації компонентів ФО. Але відтворенням імпліцитних елементів при фразеологічному еліпсисі керують системні зв'язки. Повторення одиниці з вільним або фразеологічно зв'язаним значенням нагадує будову зевгматичної структури, але надфразовий контекст регулює асоціативні зв'язки при фразеологічному повторі.

8. Прийоми фразеологічного насичення контексту і конвергенції прийомів відтворюють взаємодію фразеологізмів і прийомів їх деформації у мовленні відповідно. Для цих прийомів деформації фразеологізмів є характерним яскраво виражений формальний кількісний параметр. Проте, відношення між одиницями цінніші за їх номінальну присутність.

РОЗДІЛ 3

ВІДТВОРЕННЯ ДЕФОРМОВАНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНОЇ «ЖОВТОЇ» ПРЕСИ

Семантична цілісність та ускладненість англomовних ФО викликає певні труднощі при перекладі їх іншою мовою. Стилiстична недиференційованість і

багатозначність фразеологізмів, а також їх асоціативна схожість є найпроблемнішими моментами [15: 22]. Дослівний переклад (калькування) ФО перекручує сенс висловлювання, переклад повинен бути адекватним зі збереженням значення ідіоматичного виразу. Це пояснюється тим, що багато з них є яскравими, емоційно забарвленими, що належать до певного мовного стилю і, як правило, мають чітко виражений національний характер. При перекладі стійких словосполучень варто враховувати особливості контексту, в якому вони вживаються [15: 24].

3.1 Способи еквівалентного відтворення українською мовою деформованих фразеологізмів у перекладах текстів англomовної «жовтої» преси

Проблематику перекладу фразеологізмів вивчали багато науковців, котрі неодноразово зазначали, що недоречне або ж хибне вживання сталих виразів робить мову не лише зuboжілою, а й неграмотною. В той час, як доречно застосовані ФО збагачують на емоційно насичують як усне мовлення, так і художні твори.

А. В. Кунін пропонує такі способи перекладу ФО [31: 145]:

1. Повний фразеологічний еквівалент. Це образна фразеологічна одиниця в рідній мові, яка за змістом цілковито відповідає англomовній та базується з нею на одному образі, має такий самий лексичний склад, значення, граматичну структуру та стилістичну направленість [31: 145]:

(54) *Deni, 52, and the Dead Sara drummer, 28, have been dating for nearly two years and as The ENQUIRER has reported, their relationship was already on shaky ground* (NE, URL). – 52-річна Дені та 28-річний барабанщик рок-гурту Dead Sara зустрічаються вже майже 2 роки, але газеті Енкуайрер повідомили, що їх стосунки були на хиткому підґрунті. У цьому прикладі маємо фразеологізм ‘*on solid ground*’ – бути впевненим, триматися впевнено, який має повний

еквівалент в українській мові «*на твердій землі*». Тому при перекладі деформуємо наш відповідник таким чином, аби зберегти зміст та усі граматичні, лексичні та образні характеристики оригіналу.

Наступне речення має деформовану ФО оригіналом якої є *'to make one's way'*. В українській мові є відповідник «*прокладати шлях*», тому при перекладі ми деформуємо його і в результаті цього він стає повним еквівалентом оригіналу: (72) *Her friends are concerned that Star is eating her way into the hospital. They have previously told the ENQUIER she's a self-confessed foodaholic. Star's love to food had already contributed to her open heart surgery in 2010* (NE, URL) – Друзі Стар стурбовані тим, що вона проїдає собі шлях до лікарні. Вони вже розповідали раніше газеті Енкуайерер, що вона залежна від їжі.

2. Часткові еквіваленти. До них відносяться такі ФО, котрі мають лексичні, лексико-граматичні або лише граматичні розбіжності у мові, але однакове значення. У них відбуваються несуттєві зміни синтаксичної будови. Часткові еквіваленти, у свою чергу також поділяються на часткові лексичні та часткові граматичні [31: 146]:

а) часткові лексичні еквіваленти:

– українські відповідники англійських фразеологізмів, які однакові за значенням та близькі за образністю, але дещо відрізняються між собою за лексичним складом [31: 146]. Наприклад:

(14) *Kris is, of course, known for micromanaging her daughters' careers, but Esther says she kept Bruce on an especially tight leash* (OK, URL). – Кріс, звісно, славиться своєю схильністю контролювати кар'єру своїх доньок, але Естер каже, що Брюс вона тримала на надзвичайно короткому повідку. У цьому випадку розбіжність фразеологізму полягає у перекладі слова *'tight'* який в українському варіанті ФО замінюється відповідником «*короткий*».

Наступний приклад також ілюструє часткову лексичну заміну компонента *'pour'* при перекладі на українську на «*cunami*»: (16) *"She felt inadequate. And when he moved to a much younger woman, it was like pouring salt in the wound"*

(OK, URL). – «Вона почувалася приниженою. А його переїзд до молодої дівичі підсипав солі на рану.» У цьому випадку варто враховувати, що ми маємо справу із деформованим фразеологізмом, він поєднує у собі два вирази: 1) *pour oil on the fire* + 2) *rub salt in the wound* в результаті отримали: *pouring salt in the wound*. Обидві ФО мають повні еквіваленти в українській мові: 1) підливати масло у вогонь; 2) сипати сіль на рану, проте, під час перекладу ми вирішили обрати один фразеологізм та не деформувати його як це зроблено в англійському реченні. Обрана нами ФО не змінила змісту та емоційного забарвлення речення оригіналу в перекладі українською мовою.

Ще одне речення з аналогічним способом перекладу: (60) *Michelle went gunning for Kerry Washington – and now she’s warned Gwyneth Paltrow to keep her mitts off her man* (NE, URL). – Мішель полювала за Керрі Вашингтон, а тепер вона попередила Гвінет Пелтрон, щоб та тримала свої лапи подалі від її чоловіка. Слово ‘mitts’ – *рукавиці*, у перекладі замінили словом «лапи».

Наступний приклад відображає лексичну заміну одного компонента:
(32) “*But there’s a big fear that Billy’s headed down a slippery slope by drinking at all*” (NE, URL) – «Існує серйозна небезпека для Біллі – впасти на слизькому шляху пияцтва». У цьому випадку англійському слову ‘slope’ – «схил» відповідає «шлях».

Ще декілька прикладів, у яких ми замінюємо слово ‘mend’ – лагодити при перекладі словом «рятувати» або «відновлювати»:

(53) *After all they have been through, having the baby would be a perfect reason for them to unite and mend their marriage*” (OK, URL). – Після всього, через що їм довелося пройти, народження дитини – це єдине, що здатне об’єднати їх та врятувати цей шлюб.

(73) *She just wants to talk face to face and mend their broken friendship* (NE, URL) – Вона вважає, що розмова віч-на-віч допоможе відновити їх розбиту дружбу.

У наступному реченні відбулася заміна компонента ‘spot’ – «місце» на

«становище»: (77) *I just can't answer this question. You put me in an awkward spot* (NE, URL). – Ти ставиш мене у незручне становище, я не буду відповідати на це питання.

(2) *Sexy Sandra Bullock has been dropping jaws in Hollywood with a fantastic makeover* (NE, URL). – У всіх у Голівуді аж щелепи відвисли, коли Сандра Баллок з'явилася у своєму новому спокусливому образі. Це ще одне речення, у якому при перекладі ФО зберігається її образність, але порядок слів змінюється.

– українські відповідники англійських фразеологізмів, які однакові за значенням та стилістичною спрямованістю, проте дещо відрізняються між собою за образністю та лексичним складом [31: 146]. Ось наприклад:

(76) *"I was really unsure last year," he said of the prospect of retiring. "They were strange emotions and it's nice now knowing you can empty the tank in this Six Nations knowing it will be the last* (DE, URL). – «Ще у минулому році я був не впевнений,» – сказав він стосовно закінчення своєї кар'єри в регбі. «Це було дивне відчуття – розуміти, що це буде останній для мене Турнір Шести Націй, у якому я повинен викластися на тисячу відсотків.» Маємо деформований фразеологізм 'empty the tank' оригіналом якого є 'empty the bag', його український еквівалент ідентичний за значенням та стилістичною спрямованістю, але відрізняється за образністю: «викладатися на 100 відсотків». Тому, аби зберегти інтенсифіковане значення ФО оригіналу – прикласти неможливі зусилля у виконанні дії, ми деформували український еквівалент – замінили числівник *сто* на *тисячу*.

б) Часткові граматичні еквіваленти – українські відповідники англійських фразеологізмів, які однакові за значенням, стилістичною спрямованістю та образністю, але змінюється порядок слів або іменник стоїть в іншому числі [31: 146].

Наприклад: (1) *Alessandra Ambrosio's daughter Anja, 5, is clearly following in mama's fashionable footsteps. The pair were wearing colorful looks for the stroll on*

the beach. (OK, URL) – П'ятирічна дочка Алессандри Амбросіо Аня точно вирішила слідувати модними стопами своєї мами. Дівчата обрали яскраві вбрання для прогулянки пляжем. У цьому реченні ми можемо спостерігати дещо змінений порядок слів фразеологізму при перекладі українською мовою.

Ще одне речення у якому англійська ФО перекладена українською за допомогою цього способу: (65) *His death was shrouded in controversy as Travolta subsequently accused an ambulance driver and a Bahamian politician of a \$25 million extortion plot* (NE, URL). – Його смерть була оповита суперечками, оскільки, згодом Траволта звинуватив водія швидкої допомоги та Багамського політика у змові та вимаганні 25 мільйонів доларів. Іменник оригіналу 'controversy' вжитий в однині, а при перекладі його число замінюється на множину: «суперечками».

(28) *But Gavin had more skeletons lurking: in 2009, gender-bending British pop star Marilyn admitted that he'd had a love affair with Gavin...* (OK, URL). – Проте, у Гевіна зачаїлося чимало скелетів, наприклад, британська поп-зірка Мерилін, яка має гендерно-неочевидну зовнішність розповіла, що у 2009 році у них був роман. В українській мові маємо точний відповідник фразеологізму 'a skeleton in the closet' – «скелет у шафі». В англійському реченні маємо деформовану його версію 'had more skeletons lurking', при перекладі, змінюємо український еквівалент «скелет у шафі» надаючи йому зміст та емоційну складову ФО речення оригіналу, при цьому зберігаємо образність. В результаті отримуємо відповідник «зачаїлося чимало скелетів», проте порядок слів у порівнянні із вихідним деформованим фразеологізмом дещо змінився.

Переклад наступної ФО поєднує у собі часткову і граматичний, і лексичний зміну: (18) *The pair fought like buff, well-oiled cats and dogs on the original set, and sources say that Alex, 24, is the only original star not yet signed up for the new film* (OK, URL). – Вони зчепилися наче м'язисті, змащені маслом кішка з собакою просто на знімальному майданчику; наші джерела повідомляють, що лише 24х річний Алекс не підтвердив свою кандидатуру на роль у новому фільмі.

Лексична заміна виражена словом «зчепитися», хоча в англійському варіанті ‘*fought* - боротися’. Граматичної заміну можемо спостерігати у невідповідності числа іменників: в англійській ‘*cats and dogs*’ – множина, в українському еквіваленті маємо однину – «кішка з собакою».

Ще одне речення відображає поєднання граматичної та лексичної заміни: (40) *Caitlyn Jenner ... in her reality show “I Am Cait” locks lips with ex-wife Kris Jenner! It seemed the sign of affection was part of some bridge-building on Caitlyn’s part...* (NE, URL). – Кейтлін Дженнер ... у своєму реаліті-шоу "я-Кейт" обмінялася поцілунком з колишньою дружиною Кріс Дженнер! Цим жестом прихильності Кейтлін показала, що має намір зводити мости у їх стосунках. ФО ‘*burn bridges (boats)*’ має повний еквівалент в українській мові: «*палити мости (човни)*», проте, у цьому реченні маємо деформовану його версію. При перекладі змінюємо український еквівалент відповідно його деформованому референту, в результаті отримуємо: «*зводити мости*». У нашому відповіднику змінився порядок слів та число іменника: в оригіналі однина, а в перекладі – множина.

3. Дослівний переклад (калькування) фразеологічних одиниць. Аби зберегти образність оригіналу фразеологізму, який немає ні еквіваленту, ні аналогу в рідній мові, іноді, перекладачу доводиться калькувати (передавати дослівно) англійську ФО. Такий спосіб можна застосовати у тому випадку, якщо образ, який лежить в основі фразеологізму, важливий для розуміння контексту, а заміна його іншим чином не забезпечить достатнього ефекту. Часом перекладач використовує такі звороти: як то кажуть, та все ж, як говориться та інші, аби зробити переклад органічним та легшим для сприйняття українським читачем. Цей спосіб не передбачає використання готового фразеологізму, який є у мові перекладу, а щоразу перекладач створює новий образний зворот, хоча і зрозумілий в рідній мові, проте, все ж чужий [31: 148].

Маємо деформований фразеологізм оригіналом якого є ‘*red alert*’. Ця ФО попереджає про небезпеку. Автор змінив його для свого заголовку: (9) *Cuteness*

alert! Trend alert! (OK, URL). – Бережіться – красуні! Бережіться – мода! Ці дві фрази супроводжують фото з модно вдягнутими жінками. Мовець, замінивши *red* на *cuteness/trend*, намагається конкретизувати, у чому він убачає загрозу. Але, залежно від гендерної приналежності адресанту і адресату, можливі різні прочитання і різні змісти, що вкладено у фрази – чоловіки отримують сигнал бути обережними, щоб не підпасти під чари жіночої привабливості, а жінки – не стати жертвою конкуренції або психологічних комплексів. А, можливо, заміни умотивовані зовсім іншими асоціаціями з особистого життєвого досвіду мовця. То ж при перекладі ми зберігаємо образ застереження, аби вірно передати емоційне посилення та характер виразів.

4. **Описовий переклад.** Якщо в українській мові немає відповідника чи аналогу англійському фразеологізму, а калькування призведе до незрозумілого змісту, перекладачеві необхідно відмовитися від збереження образності ФО. Варто використовувати описовий переклад – пояснити зміст фразеологізму за допомогою вільного сполучення слів [31: 149]:

(4) *While Susan insisted Robin was sober before he died, a conflicting report said he fell off the wagon last year* (NE, URL). – Поки Сьюзен наполягала, Робін дотримувався тверезого способу життя до самої смерті, але суперечлива заява стверджує, що він почав пиячити знов у минулому році. У цьому випадку ми переклали ФО *'fell off the wagon'*, яка означає почати пиячити після тривалого часу не вживання алкоголю, не способом калькування чи еквівалентом (тому що він відсутній в українській мові), а описовим перекладом. Ми втратили образність та емоційну складову, але точно передали значення, аби українському читачеві було зрозуміло про що йдеться.

Ще один приклад спостерігаємо у цьому реченні: (21) *“The thought of her ashes intermingling with Richie’s lit up Mary’s face, spreading that famous smile from cheek to cheek”* (NE, URL) – Мері злегка посміхнулася, від думки про те, що попелястий відтінок її волосся дуже схожий на той, який у Річі. ФО *'smile from ear to ear'* (широко посміхатися від щастя) у цьому реченні деформується *'smile*

from cheek to cheek’, її значення стає емоційно нейтральнішим, ми розуміємо, що посмішка Мері не настільки «сяюча». Тому при перекладі ми використовуємо описовий спосіб, аби передати значення англійського фразеологізму.

(34) *Even though she remains a real head-turner a close source says: “You have to wonder if she is driving away some guys by being too over-the-top about sex”* (NE, URL) – Незважаючи на те, що вона усе ще спокуслива кралечка, деякі джерела зазначають: «Вам варто подумати, чи не відлякує її відверта сексуальність деяких хлопців». Дієслівна ФО *‘to turn smb’s head’* – (примушувати своїм зовнішнім виглядом перехожих, особливо протилежної статі обернутися аби провести вас поглядом), у цьому реченні деформується на іменникову *‘head-turner’* (той хто приваблює). В українській мові немає точного еквіваленту, тому ми передали цей фразеологізм за значенням, хоча і втратили образність та зміст: «спокуслива кралечка».

Також приклад описового перекладу можемо спостерігати у цьому реченні: (43) *The 44-year-old actress and her mom have had a rocky relationship for years* (NE, URL). – У 44-річної акторки та її мами вже тривалий час були непрості стосунки.

5. Вибіркові еквіваленти. Часто в англійській ФЕ може бути декілька варіантів еквівалентів, і перекладачеві важливо вибрати кращий для певного контексту [31: 149]:

(37) *“Courteney openly complained about her ‘pain-in-the-ass pact’ with Jennifer Aniston that she won’t get married before Jen* (NE, URL) – Кортні відкрито скаржилася на пункт, який «мов скіпка в договорі» з Дженніфер Еністон, який забороняє їй вийти заміж раніше, ніж Джен. Маємо ФО *‘be pain in the ass’* (бути зайвим, дратувати, заважати), для якої в українській мові існує доволі багато еквівалентів: бути кісткою, в горлі, стояти на заваді чомусь (комусь), наче сіль в оці, бути скіпкою в дупі. Але автор деформував англійський вираз таким чином, що вийшла гра слів *‘ass pact’*, тому при перекладі ми обрали

варіант «бути скінкою в дуни» і також трохи викривили його зміст заміною образного компоненту «дуна» на «договір», на значення та розуміння заміненого компоненту це вплине несуттєво, тому що оригінал цієї ФО добре знайомий українському читачеві, і він вловить прихований зміст.

6. Обертональний спосіб перекладу – це okazіональний еквівалент, який використовується для перекладу ФО лише в певному контексті. Варто враховувати, що okazіональність цього відповідника визначається виключно особливостями контексту та, що в іншому контексті аналогічний переклад може бути не обертональним, а повним або частковим еквівалентом. На відміну від використання готового еквіваленту, обертональний переклад – творчий процес. Як наприклад, у цьому реченні [31: 149]:

(39) *Patrick Steward has a ball. The British actor posted a picture on Twitter of himself and new wife Sunny Ozell submerged in balls. Married life is a ball for Patrick Steward* (NE, URL) – Патрик Стюард поринув у відпочинок. На сторінці у Twitter британський актор опублікував світлину, на якій зображений він та його нова дружина Санні Озелл, які пірнають у басейн наповнений великою кількістю м'ячиків. Подружнє життя – цілковите занурення для Патрика Стюарта. У цьому випадку маємо ФО 'to have a ball' (веселитися, гарно проводити час), яка не має точного еквіваленту в українській мові, але ми не можемо перекласти її використовуючи описовий переклад, тому що тоді втрачаться значення і зміст другого речення цього прикладу, у якому життя Патріка порівнюють з «м'ячиком», а це образний компонент англійського фразеологізму. Проте, у перекладі нам не вдалося зберегти образом саме м'ячик і тому ми замінили його іншим та передали ФО 'to have a ball' як «поринати у відпочинок», а подружнє життя актора порівняли із «зануренням». Таким чином ми створили свій еквівалент, який передав значення, емоційність та, хоч і не ідентичну до оригіналу, образність, виходячи суто з контексту речення.

Наведемо ще один приклад обертонального способу перекладу:

(68) *Spree and easy* (DMirror, URL)– Випивачки та балачки. У цьому

заголовку бачимо деформований фразеологізм оригіналом якого є вираз *'free and easy'*, який означає неформальне спілкування та відпочинок. Паронімічна заміна *free* (=дуже легке, неформальне) на *sprees* (=короткий проміжок часу, коли розважаєтеся, але при цьому вживаєте багато алкогольних напоїв) – конкретизує неофіційність поведінки. Тому при перекладі ми використали слово, яке не є еквівалентом, але повністю передає значення, образність та емоційну складову, а головне буде повністю зрозумілим українському читачеві.

Отже, існує чимало способів еквівалентного відтворення англійських фразеологізмів українською мовою. Очевидно, що усі вони підходять для перекладу їх деформованих варіантів. Але для перекладача дуже важливо зуміти розгледіти змінену ФО та зрозуміти її значення, що саме автор хотів сказати тим чи іншим зворотом. Як правило більшість деформованих виразів походять від часто вживаних, інтернаціональних фразеологізмів, які мають безліч еквівалентів у нашій мові, тому досить легко передати їх якісно та зрозуміло для української аудиторії, зберігаючи при цьому, якщо не усі, то більшість складових: образність, значення, зміст, лексичний склад, граматичну структуру та стилістичну направленість. А за відсутності повних чи часткових відповідників можна передати лише значення використовуючи описовий спосіб перекладу.

3.2 Застосування перекладацьких трансформацій для збереження прагматичних функцій деформованих фразеологізмів у перекладі текстів англомовної «жовтої» преси

Аби український переклад мав такий самий вплив на нашого читача та сприймався ним так само легко як текст оригіналу носієм мови, перекладач застосовує різні трансформації. Вони поділяються на 3 категорії: лексичні (транскрипція, транслітерація, конкретизація, генералізація, смисловий розвиток, диференціація, модуляція, дослівний та описовий переклади);

граматичні (заміна, перестановка, опущення, додавання) та лексико-граматичні (компенсація, антонімічний переклад та прийом цілісного перетворення).

Розглянемо приклади, які ілюструють **лексичні трансформації**.

Конкретизація:

(10) *Brad spilled the news by flashing his new jewelry days later in the UK* (OK, URL). – Бред випадково розкрив новину, коли засвітив свої дорогоцінності через декілька днів у Великобританії. При перекладі ми додаємо слово «*випадково*» конкретизуючи, що герой зробив це ненавмисне.

Ще один приклад конкретизації спостерігаємо в наступному прикладі: (13) *Ethel suspects Cheryl doesn't want her influencing Bobby (her son), and she puts the blame for the move to California at her feet* (NE, URL). – Етель підозрює, що Черил не подобається її вплив на Боббі (її сина), саме тому вона запропонувала переїхати до Каліфорнії, а Боб із задоволенням підтримав цю ідею. Етель звинувачує невістку у тому, що вона має сильніший за неї вплив на сина, який обожає, поважає дружину і прислухається до її порад. Саме в цьому Етель убачає причину переїзду пари до Каліфорнії. Компонент «*із задоволенням підтримав*» конкретизує причину дії.

У цьому прикладі маємо ФО 'down the aisle', яка двічі повторюється: (20) *With a possible baby bump that will get harder to hide, GEORGE and AMAL are ready to race down the aisle! The pair are definitely speeding their trip down the aisle* (OK, URL) – Джордж та Амаль готові бігти до вітара, тому що кругленький животик з часом буде все важче приховати! То ж, звісно, пара пришвидшує своє весілля. У першому реченні ми переклали фразеологізм еквівалентом, який є в українській мові, а в другому вже конкретизували, тому що з контексту очевидно, що йдеться про весілля.

Генералізація:

(25) *Mayer's show-and-tell debuts this fall in a small California town, where producers will iron out the kinks – until it's kinky enough for BROADWAY!* (NE, URL). – Прем'єра нового мюзиклу Майера відбудеться вже цієї осені в

маленькому містечку Каліфорнії, де продюсери відшліфовуватимуть виставу допоки вона не стане досить екстравагантною для БРОДВЕЮ! Ми переклали ФО *'iron out the kinks'* як «*відшліфовувати*», таким чином узагальнили її значення.

(55) *Amid all the talk about “boring” Chelsea and dull football, something got lost in the wash this week* (DMirror, URL). – На тлі нудних розмов про Челсі та дурний футбол, прийшло усвідомлення, що цього разу все точно скінчено. У цьому реченні ми перекладаємо *'got lost'* як «*все точно скінчено*», узагальнюючи, що їх стосунки немає майбутнього.

Смисловий розвиток:

(31) *The actress-turned – fashion designer was in NYC when the event happened, according to the source, but she “didn’t skip a beat in her relationships – or in her thriving fashion business”* (NE, URL) – Як повідомляє джерело: актриса, а зараз модна дизайнерка перебувала у Нью-Йорку, на момент цієї події, проте, це ніяк не відобразилося на її взаємовідносинах або її процвітаючому фешн бізнесі. Англійська ФО *'skip a beat'* означає бути схвильованим, здивованим чи пригніченим, зазвичай використовується аби описати раптову появу цих відчуттів. Проте, у цьому реченні дівчина використовує заперечення *'didn't'*, яке змінює значення ідіоми та дає зрозуміти, що вона не шкодує, що пропустила подію, тому що вона б ніяк не вплинула на подальший розвиток її стосунків з колегами або на її бізнес. Тому виходячи з контексту передаємо цю ФО як «*це ніяк не відобразилося*».

(38) *She was his rock and saw him through their best-and-worst-times* (NE, URL) – Вона була його опорою та завжди поруч і в радості, і в смутку. У цьому прикладі дівчину порівнюють із скелею: *'she was his rock'*, з контексту розуміємо, що це образний вислів, який означає бути надійною людиною, на яку можна покластися та, на яку можна розраховувати. Тому в українському варіанті маємо вираз «*бути опорою*».

(7) *Kendall is playing all her cards right by hanging out with VS photographers*

Russell James and Anna Wintour, but she's realizing that she has no chance of landing her dream gig with a flat chest (OK, URL). – Кендалл уміло використовує усі можливості задля досягнення своєї мети: тусується з фотографами Victoria's Secret Расселом Джеймсом та Анною Вінтур, але чітко усвідомлює, що не має жодних шансів потрапити на показ своєї мрії з таким непришним декольте. В українській мові відсутній еквівалент до ФО речення оригіналу, тому перекладаємо використовуючи прийом смислового розвитку. З контексту зрозуміло, що героїня використовує усі засоби та робить це правильно.

Схожу ситуацію спостерігаємо в наступному реченні: (8) *But before that, the minute he became famous, Robin roared into the fast lane* (NE, URL). – Робін увірвався в шалений ритм життя, ще до того як став відомим. ФО '*roared into the fast life*' означає *зненацька почати плідно працювати*, але у нас ідіома деформована (замість '*life*' маємо – '*lane*'), тому з контексту робимо висновок, що йдеться про зміну способу життя героя.

Дослівний переклад:

(57) *"Despite being obsessed with Sarah, he treated her like crap and cheated on her. "She's treated the hired help like garbage for years"* (OK, URL). – Одержимість Сарою, не заважала йому ставитися до неї як до лайна і зраджувати їй. «Вона роками вважала найманих робітників за сміття» у цьому реченні ми переклали ФО українською використовуючи дослівний переклад, тому що у даному випадку ця трансформація найкраще передасть зміст та характер речення оригіналу.

Описовий переклад:

(17) *"Miranda reached out to Carrie but expected to call all the shots," explained the insider* (NE, URL). – Міранда звернулася до Керрі, але розраховувала, що буде сама віддавати накази», – пояснив інсайдер. Ми перекладаємо англійську ФО '*to call all the shots*' описуючи її значення – «*віддавати накази*».

Розглянемо ще один приклад: (26) *He has a lot of crow to eat before his show premieres* (NE, URL). – Йому довелося визнати багато помилок, аби прем'єра

шоу відбулася. При перекладі ми не використали еквівалент, а пояснили ФО, описали її значення.

(27) *“I just can’t seem to stick with one man for too long before I get bored or think the grass is greener somewhere else (NE, URL). – «Я не можу занадто довго зустрічатися з одним і тим самим чоловіком, тому що швидко втрачаю інтерес до нього та потім на побаченні думаю, що тут я марную свій час.» Ще одне речення яке відображає описовий переклад. Коли героїня вживає ФО *‘the grass is greener’* (то має на увазі, що десь в іншому місці краще, ніж там, де вона знаходиться). В українській мові є схожа ФО «добре там, де нас нема», але в контексті цього речення її вживання дещо недоречно. Саме тому ми передали англійську ідіому описовим способом не використовуючи фразеологічного виразу.*

(42) *Now Jessica is hoping that this good news will cure his cold feet (OK, URL).* – Тепер Джесіка сподівається, що ця гарна новина додасть їй сміливості. Переклад ФО у цьому реченні також ілюструє прийом описової трансформації.

Також маємо приклади **граматичних трансформацій**.

Заміна:

(23) *“Eva is playing every card she’s got in order to win José’s heart”, revealed the close source (NE, URL). – «Єва ходить з усіх козирів аби завоювати серце Хосе», – повідомляє надійне джерело. При перекладі ФО відбулася заміна компоненту *‘card’* на «*козирі*» аби відобразити як сильно героїня бажає підкорити хлопця.*

Наступний приклад заміни спостерігаємо в цьому реченні: (50) *JON GOSSELIN wants to waltz his way back onto TV – and show up his ex-wife Kate in the process! The former TLC reality star – whose life has been on a steady decline since “Jon & Kate plus 8” was canceled in 2009 – is campaigning to hoof it up on “Dancing with the Stars” (DE, URL). – ДЖОН ГОССЕЛІН повертається на телебачення у ритмі ча-ча-ча, він хоче розпіарити свою колишню дружину Кейт! Вона була ведучою реаліті шоу «Джон, Кейт та 8 дітей», а з моменту*

закриття програми телеканалом Ti-Ел-Сі у 2009 році її кар'єра йде на спад, тому Джон намагається підійняти її рейтинги завдяки участі у проекті «Танці з Зірками». Маємо *'win one's way'* = «прокладати шлях» (досягати мети долаючи усі перепони на своєму шляху), але у реченні автор деформував цю ФО заміною слова *'win'* на *'waltz'*, і тепер вона набуває більш невимушеного значення. Протиставляючи серйозність цілі (втілення мрії про кар'єру) з розважальним, несерйозним характером способу її досягнення (мати справу з танцями, вальсами), він натякає на малоімовірність успішного результату або не велику цінність його відносно втрачених минулих досягнень. Аналіз контексту допомагає зрозуміти прагматичний зміст деформації фразеологізму як реального мовленнєвого явища. Проте, якщо ми при перекладі українською мовою збережемо компонент «вальс», то значення буде зовсім інше, тому що «робити щось у ритмі вальсу» означає робити щось дуже швидко. Ось чому ми замінили «вальс» на «ча-ча-ча», таким чином ми прибираємо асоціації із часом виконання дії, але зберігаємо образ засобу (танець), за допомогою якого Джон хоче досягти мети.

Наведемо приклади **лексико-граматичних трансформацій**.

Компенсація:

(29) *While at an Indian restaurant in Nairobi, Barack used his smooth – talking legal skills to get Mark to spill about their farther* (NE, URL) – Під час розмови в індійському ресторані в Найробі, Барак блискуче застосував свої юридичні навички, аби змусити Марка збовкнути про свої наміри на їхнє подальше життя. Цей приклад вдало демонструє прийом компенсації – замінюємо ФО *'to spill'* на емоційно забарвлене слово, але, яке має пряме значення «збовкнути» (сказати щось, що мало залишатися таємницею).

Ще одне речення, у якому використана ця трансформація: (30) *Sean didn't miss the beat, when it came time to bounce back into daddy duty with Charlie's adopted son, Jackson*, 2 (OK, URL). – У Шона не похололо на серці, коли настав час повертатися до обов'язків батька з прийомним сином Чарлі Джексоном П.

Ми замінили одну ФО іншою, зберегли значення, але зміст відрізняється. Варто зазначити, що вихідна ідіома деформована *'didn't miss the beat'* маємо новий компонент *'didn't'*, який змінює значення фразеологізму на протилежне. Тому і український еквівалент деформуємо таким же чином, додаємо до нього заперечну частку.

(61) *Courteney's been welcoming of Justin, but he's realized she and Jen (Jennifer Aniston) share a stronger bond than he'll ever have. Jen confides in Courteney, not Justin!' He feels like the third wheel to Jen's girlfriends when it comes to nailing down the wedding – or anything else!* (NE, URL). – Хоча, Кортні була люб'язна із Джастіном, він все ж розумів, що Джен (Дженніфер Еністон) довіряє їй більше, ніж йому, тому що відкрила свій секрет саме їй, а не хлопцеві. Джастін почувається найслабшою ланкою в порівнянні із подружками Джен, особливо, якщо це стосується весілля або будь-чого іншого.

Також можемо спостерігати прийом ФО компенсації у цьому реченні:

(41) *But the final nail in the coffin came when Dave confessed to sleeping with several female staff members, including a torrid affair with Stephanie Birkitt.* (NE, URL) – Проте, смертельним ударом стало зізнання Дейва у тому, що він мав інтимні стосунки з декількома колегами включаючи пристрасний роман зі Стефані Біркітт. Тут ми замінили при перекладі фразеологічний вираз англійської мови *'the final nail in the coffin'* на український фразеологізм «смертельний удар» тим самим зберегли ефект образного значення, але замінили зміст.

Ще один приклад фразеологічної компенсації спостерігаємо в наступному прикладі: (49) *Jessica Simpson's obsession with losing weight has friends fearing she's headed for an overdose – because she depends on booze and pills to keep pounds off. "It's turned into a full-blown crisis," a source told The Enquirer. "There's real fear she's sliding down a slippery slope if she can't curtail this dangerous behavior"* (NE, URL). – Друзі Джесіки Сімпсон занепокоєні її божевільним бажанням схуднути, за їх словами це переходить усі межі, зараз

вона залежна від алкоголю та пігулок для втрати ваги. «Це перетворилося на повномасштабну кризу. Ми дуже хвилюємося, що вона може полетіти у прірву на краю якої стоїть, якщо не приборкає свою поведінку.»

(12) “*I went through a tough decade in my 50s/. I lost my parents and went through a miserable divorce while trying to be a pillar for my kids. But I made it through. Now I feel on top of my game*” – she said (NE, URL). – Найважчими для мене були 50ті роки. Я втратила батьків та пережила жалюгідне розлучення і намагалася стати опорою для своїх дітей. Проте, я впоралась. І тепер я на вершині від щастя. При перекладі ми замінили одну ФО іншою, хоча зміст фразеологізму речення оригіналу зник, але значення та емоційна складова компенсували це.

Компенсацію також застосовано у цьому реченні: (58) *But I know my husband isn't a cheater. He cherishes the ground I walk on* (OK, URL). – Я знаю, що мій чоловік не зрадник. Він здля мене небо прихилить. Ми знову ж таки, компенсуємо англійську ФО українською, без збереження змісту та образу. Але вона передає характер та значення іноземного виразу.

(59) *We've also detailed her battles with her husband, “the Voice” star Blake Shelton, over his having a wandering eye* (NE, URL). – Ми усі стали свідками її сварки із чоловіком, зірковим тренером шоу «Голос» Блейком Шелтоном, через те, що він не пропускає жодної красуні. Ми також використали метод компенсації при перекладі англійської ФО ‘*have a wondering eye*’.

(22) *And the foul-mouthed celebrity chef, has a LOT to lose. The industry magazine “Ad week” recently revealed that Gordon Ramsay has a lot of eggs in his basket* (NE, URL) – Цьому чорноротому зірковому шеф-кухарю все ж є що втрачати. Хоча, нещодавно у виданні «Ad week» опублікували, що Гордон Рамзі таки не пускає усе на одчай душі. Це речення також вдалий приклад фразеологічної компенсації.

Ще один приклад цієї трансформації: (15) “*That tipped her over the edge”, said the source.*”*She was furious and felt betrayed*” (NE, URL) – «Це стало

останньою краплею», – повідомляє джерело. «Вона була люта і почувала себе зрадженою».

Прийом цілісного перетворення:

(24) *With his transition to female now in its 69th week since The Enquirer first broke the story, Bruce has been slowly inching his way toward a more feminine appearance* (NE, URL). – Брюс звільна ожіночує свою зовнішність, хоча, 69 тижнів тому видавництво «Інкуайерер» вперше спростувало чутки про те, що він змінив стать. При перекладі ми повністю реорганізували англійську ФО, для того аби передати її значення.

Ще один приклад цілісного перетворення ФО при перекладі спостерігаємо у наступному реченні: (35) *CELEB JAW-DROPPERS: Trying to explain her scary fascination for Japanese people, KATY PERRY said: I'm so obsessed with you I want to skin you and wear you like Versace* (NE, URL). – ШОКУЮЧІ ЗАЯВИ ЗНАМЕНИТОСТЕЙ: Кетті Перрі намагалася пояснити своє страшне захоплення японцями сказала: «Я одержима вами настільки, що хочеться зняти з вас шкіру і носити її як Versace». Тут бачимо ідіоматичний зворот 'jaw-dropper', який означає шокувати, приголомшувати, вражати. Ми передали його українською мовою одним словом «шокуючі», яке дещо нейтралізує зміст речення, а також змінили частину мови (в оригіналі – іменник, у перекладі – прикметник).

А в цьому реченні ми переклали ФО 'jaw-dropping' як «разючий ефект», у цьому випадку ми повністю втратили значення англійського виразу. (36) *In two jaw-dropping examples, Ellen blabbed to a reporter that she bested longtime pal Jennifer Aniston for a supporting role in the 1999 film "Edtv", and she recently boasted that Sandra's Bullock's movie "Miss Congeniality" was based on her* (NE, URL) – Разючого ефекту набули заяви Еллен, якось вона льопнула репортеру, що обдурила свою давню приятельку Дженніфер Еністон заради ролі у стрічці «Ед із телевізора» (1999), а нещодавно вихвалялася, що фільм Сандри Баллок «Міс Конгеніальність» є цілковито її заслугою.

Ще один приклад, який відображає прийом цілісного перетворення англійської ФО українською мовою: (44) *All other treatments had failed but the diet put her right. Now she lives on plants and not much else – and has never felt more full of beans. Literally (DM, URL).* – Усі інші методи лікування не допомогли, але дієта привела її в у форму. Тепер вона харчується лише свіжими продуктами рослинного походження – і відчувається сповненою енергії, як то кажуть вона є те, що вона їсть. В прямому значенні. Фразеологізм *'feel full of beans'* означає почуватися сповненим енергії. Але в цьому реченні він має не лише переносне значення, а й пряме. Якщо ми дослівно перекладемо ФО *'feel full of beans'* отримаємо *почуватися сповненою бобів*. У реченні йдеться про дівчину, яка дотримується здорового раціону, і можемо здогадатися з контексту, що вона вживає велику кількість бобових, котрі сповнені вітамінів та добре впливають на її здоров'я та додають їй енергії. Так як в українській мові немає повного еквіваленту англійської ФО перекладаємо її взагалі іншим чином: акцентуємо увагу, що вона харчується саме «свіжими продуктами», а англійський фразеологізм передаємо українським, але не еквівалентним «вона є те, що вона їсть», він має інше значення, зміст, та образність, а також ми наголошуємо, що «вона відчувається сповненою енергії». То ж, якщо поєднати усе це стає зрозуміло, що дівчина харчується якісною свіжою їжею, тому і відчувається «свіжою» тобто сповненою енергії, а український фразеологізм «вона є те, що вона їсть» лише підкреслює це («здорова» їжа = здорова людина).

(56) *Conservative Party chairman Grant Shapps said; 'Ed Milliband and the SNP have signed the pre-nup and are now half-way up the aisle' (DM, URL)* – Голова Консервативної партії Грант Шеппс заявив: «Ед Мілібанд та Шотландська Національна Партія підписали контракт і вже тісно співпрацюють.» У цьому прикладі ми опускаємо фразеологізм та передаємо його українською лише те, що малося на увазі автором.

Отже, усі три категорії перекладацьких трансформацій (лексичні, граматичні

та лексико-граматичні) активно використовуються перекладачами під час відтворення англійських ФО українською мовою. Усі вони допомагають зробити переклад якісно і передати значення, характер та образність (якщо це необхідно). Варто зазначити, що найбільш уживаними в перекладі деформованих фразеологізмів виявилися лексичні та лексико-граматичні трансформації, а саме конкретизація, компенсація та цілісне перетворення.

Висновки до розділу 3

1. У дослідженні еквівалентного відтворення деформованих фразеологізмів українською мовою за основу взято класифікацію А. В. Куніна. Він виокремлює такі способи перекладу: повний фразеологічний еквівалент, часткові еквіваленти, дослівний переклад (калькування), описовий переклад, вибіркові еквіваленти та обертональний переклад.

2. Повний фразеологічний еквівалент вимагає образної ФО в українській мові, яка має ідентичний зміст, лексичний склад, значення, стилістичну направленість та граматичну структуру, а також повинна базуватися на одному образі із нею. Часткові еквіваленти поділяються на лексичні та граматичні, можуть мати розбіжності синтаксичної будови або несуттєві граматичні розбіжності. Дослівний переклад (калькування) використовується в тому випадку, коли необхідно зберегти образність англійського фразеологізму при перекладі, а повний еквівалент відсутній. Описовий переклад допомагає передати значення іноземної ФО українською мовою, коли відсутні еквіваленти, а калькування буде не зрозумілим нашому читачеві. Але використовуючи цей спосіб втрачається образність оригінального фразеологізму. Спосіб вибіркового еквівалентів застосовується, коли в українській мові є декілька фразеологізмів, які відповідають за іноземному. Тоді перекладачу потрібно обрати найбільш підходящий. Обертональний

спосіб перекладу ФО використовується лише в певному контексті, як правило цей спосіб перекладу вимагає творчого підходу.

3. Усі ці вище перераховані способи легко застосовуються при перекладі деформованих ФО. Найбільш вживаними є описовий (42%) та обертональний (34%) способи, а також спосіб часткових еквівалентів (19%).

4. У дослідженні застосування перекладацьких трансформацій (лексичних, граматичних та лексико-граматичних) при відтворенні англомовних деформованих фразеологізмів нам вдалося з'ясувати, що частота їх використання варіюється в залежності від ФО та способу її деформації.

5. Досить вживаними стали лексичні трансформації, їх частота становить 47%. З них 14% становить конкретизація, 7% – генералізація, 12% – смисловий розвиток, 12% – описовий переклад та лише 2% дослівний переклад.

6. Граматичні трансформації становлять найменший відсоток – 4. Ми використали спосіб заміни.

7. Лексико-граматичні трансформації виявилися найуживанішими, їх відсоток становить 49. З них спосіб компенсації зустрічався найчастіше – 33% та ще 16% відносяться до способу цілісного перетворення.

8. Отже, можемо зробити висновок що найуживанішими перекладацькими трансформаціями відтворення англійських деформованих фразеологізмів українською мовою стали: компенсація, цілісне перетворення, конкретизація, смисловий розвиток та описовий переклад.

ВИСНОВКИ

Деформація фразеологізмів є їхньою онтологічною особливістю. Лінгвальними чинниками, що уможлиблюють це явище мовлення, слугують: цілісне переносно-образне значення, усталеність і роздільнооформленість фразеологічних одиниць (ФО).

Деформація ФО є фігурою мовлення, яка полягає у руйнуванні цілісності її значення, у самотійному функціонуванні її складових. Реалізація потенційних семантичних можливостей компонентів ФО сприймається як її деформація. Мовні інновації у фразеології відбуваються у межах потенцій, закладених самою мовною системою.

ФО є мовною одиницею вторинної номінації, яка ґрунтується на образному переносі значення прототипу фразеологізму, що складає поняття його внутрішньої форми. Образний перенос значення ФО супроводжують мовленнєво-розумові процеси, які об'єктивують відбиття дійсності у свідомості людини. Цілісне фразеологічне значення є результатом семантичних трансформацій у значенні прототипічного фразеологізму.

Виокремлюють три типи фразеологічних деформацій: семантичний, структурно-семантичний та складний. Вибір застосування певного прийому фразеологічної деформації залежить від інтенцій адресанта, його мовної компетенції та взаємодії специфічних лінгвальних характеристик самої ФО.

Фразеологія має велике значення для науки перекладу, тому що ФО займають чи не найголовніше місце з «неперекладності» чи «важкоперекладності». Фразеологічний еквівалент – це фразеологізм у мові перекладі, котрий за усіма показниками рівноцінний ФО вихідної мови [16: 68]. Як правило, він повинен мати таке ж конотативне і денотативне значення незалежно від контексту. Тобто, між співвідносними ФО не повинно бути змістовних відмінностей, стилістичної приналежності, метафоричності та емоційно-експресивного забарвлення [34: 78]. Вони повинні мати приблизно

однаковий компонентний склад та володіти низкою однакових лексико-граматичних показників: приналежністю до однієї граматичної категорії, вживаністю, зв'язком з контекстними словами та відсутністю національного колориту. Мова йде про абсолютну еквівалентність; це вже існуючі, порівняно не багаточисельні одиниці, найголовнішим завданням при роботі із ними є виявлення їх у мові перекладу.

«Жовта» преса відноситься до газетного дискурсу, який на відміну від якісної преси характеризується нелінійністю, циклічністю розвитку. Він не може виконувати нормалізуючі інституціональні функції, а вишукує, подібно художньому тексту, конфліктну читацьку позицію. «Жовта» преса – явище неоднозначне, рухоме, сповнене тривожними протиріччями, які мають прояв у цілій низці дисбалансів: когнітивному (відсутність ієрархічної структури газети за принципом важливості і серйозності інформації), етичному (деформація загальноприйнятих норм та соціально-поведінкових моделей), інформаційному (спотворення, підміна реальних фактів, відверто неправдива інформація, дефіцит серйозної і надлишок розважальної інформації), емоційному (емоційно-образна орієнтація), культурному (розповсюдження масової культури, міфологізація пізнання), соціальному (зміна менталітету, генерація нових стереотипів). Дисбаланси породжуються самою природою феномену «жовтої» преси, що розкривається через дискурсні детермінанти.

У дослідженні функціональних особливостей ФО за основу прийнято класифікацію прийомів фразеологічної деформації І. Ю. Третьякової, за якою вони групуються у класи структурно-семантичних, семантичних, складних перетворювань.

До структурно-семантичного типу належать прийоми заміни компонента ФО, уклинювання, контамінації, розриву, фразеологічного еліпсису, сегментації. Вони виконують комунікативні завдання конкретизації, експлікації, інтенсифікації, експресивізації значення ФО.

Умовами механізму прийомів деформації структурно-семантичного типу слугують: важливість невтрачених потенційних синтаксичних зв'язків компонентів ФО, руйнування синтаксичної структури з тенденцією до збільшення або зменшення, зміна граматичного значення структури, набуття синтаксичної свободи зі зміною категоріального значення, наявність структурно-семантичної і функціональної тотожності/подібності, присутність асоціативних зв'язків системного і несистемного характеру.

Головною умовою механізму прийомів деформації семантичного типу, окрім структурної незмінності, виступає зіткнення несумісних, алогічних елементів у одному контексті. Висування буквального або фразеологічного рівня як домінантного, одночасна рівнозначна реалізація обох або її відсутність визначаються шляхами актуалізації прямих і переносних значень фразеологізмів, яким відповідають прийоми подвійної актуалізації, буквалізації, фразеологічної зевгми та порушення дистрибуції фразеологізму.

Прийоми подвійної актуалізації і буквалізації поділяють більше спільних рис між собою, ніж з іншими прийомами цього типу: обіграванню підлягають значення перемінного прототипу, лексичні значення компоненту/компонентів ФО, фразеологічне значення, причому послідовність їх появи у контексті не впливає на кінцевий ефект комізму; функцію актуалізації виконують вербальні і невербальні засоби. Але прийоми буквалізації притаманні вища частотність випадків буквалізації образної основи ФО, ніж актуалізації лексичного значення її компоненту/компонентів; привалювання невербальних засобів у процесі актуалізації прямих і переносних значень ФО.

Прийоми деформації фразеологізмів складного за організацією і декодуванням типу базуються на асоціативному мисленні. Прийоми розширеної фразеологічної метафори, фразеологічної алюзії, фразеологічного повтору, фразеологічного насичення контексту, конвергенція прийомів складають тип складних.

Наявність асоціативних зв'язків у контексті є умовою дії механізму прийомів деформації фразеологізмів цього типу і ознакою, за якої вони відрізняються від інших прийомів, що мають з ними інші схожі ознаки. Так, розширена метафора будь-якого типу складності системи підобразів базується на семантизації окремого чи окремих компонентів ФО, а асоціативні метафори актуалізують їхні лексичні значення або буквалізують фразеологічне. За цим вона походить на прийоми подвійної актуалізації і буквалізації. Прийом фразеологічної алюзії, як і фразеологічного еліпсису, засновано за принципом редукції компонентів ФО. Але відтворенням імпліцитних елементів при фразеологічному еліпсисі керують системні зв'язки. Повторення одиниці з вільним або фразеологічно зв'язаним значенням нагадує будову зевгматичної структури, але надфразовий контекст регулює асоціативні зв'язки при фразеологічному повторі.

У дослідженні еквівалентного відтворення деформованих фразеологізмів українською мовою за основу взято класифікацію А. В. Куніна. Він виокремлює такі способи перекладу: повний фразеологічний еквівалент, часткові еквіваленти, дослівний переклад (калькування), описовий переклад, вибірккові еквіваленти та обертональний переклад.

Повний фразеологічний еквівалент вимагає образної ФО в українській мові, яка має ідентичний зміст, лексичний склад, значення, стилістичну направленість та граматичну структуру, а також повинна базуватися на одному образі із нею. Часткові еквіваленти поділяються на лексичні та граматичні, можуть мати розбіжності синтаксичної будови або несуттєві граматичні розбіжності. Дослівний переклад (калькування) використовується в тому випадку, коли необхідно зберегти образність англійського фразеологізму при перекладі, а повний еквівалент відсутній. Описовий переклад допомагає передати значення іноземної ФО українською мовою, коли відсутні еквіваленти, а калькування буде не зрозумілим нашому читачеві. Але використовуючи цей спосіб втрачається образність оригінального

фразеологізму. Спосіб вибіркового еквівалентів застосовується, коли в українській мові є декілька фразеологізмів, які відповідають за іноземному. Тоді перекладачу потрібно обрати найбільш підходящий. Обертональний спосіб перекладу ФО використовується лише в певному контексті, як правило цей спосіб перекладу вимагає творчого підходу.

Усі вище перераховані способи легко застосовуються при перекладі деформованих ФО. Найбільш вживаними є описовий (42%) та обертональний (34%) способи, а також спосіб часткових еквівалентів (19%).

У дослідженні застосовуються перекладацькі трансформації (лексичні, граматичні та лексико-граматичні) при відтворенні англомовних деформованих фразеологізмів нам вдалося з'ясувати, що частота їх використання варіюється в залежності від ФО та способу її деформації.

Досить вживаними стали лексичні трансформації, їх частота становить 47%. З них 14% становить конкретизація, 7% – генералізація, 12% – смисловий розвиток, 12% – описовий переклад та лише 2% дослівний переклад.

Граматичні трансформації становлять найменший відсоток – 4. Ми використовуємо спосіб заміни.

Лексико-граматичні трансформації виявилися найуживанішими, їх відсоток становить 49. З них спосіб компенсації зустрічається найчастіше – 33% та ще 16% відносяться до способу цілісного перетворення.

Отже, можемо зробити висновок що найуживанішими перекладацькими трансформаціями відтворення англійських деформованих фразеологізмів українською мовою стали: компенсація, цілісне перетворення, конкретизація, смисловий розвиток та описовий переклад.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арнольд І. В. Стилiстика сучасної англійської мови. Львів : Просвітництво, 1988. 301 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеологія и когнитивістика в аспекте лінгвістического постмодернізма. Белгород : Лінгвіст, 2008. 198 с.
3. Арнольд И. В. Стилiстика. Современный английский язык: учебник для вузов. Москва : Флинта, 2002. 384 с.
4. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике. Москва : Высшая школа, 1991. 140 с.
5. Ахманова О. С. Основы компонентного анализа. Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1969. 98 с.
6. Баран Я. А. Основні питання загальної та німецької фразеології. Львів : Вища школа, 1980. 156 с.
7. Балли Ш. М. Общая лингвистика и вопросы французского языка. Москва : Изд-во ин. литер., 1955. 416 с.
8. Баранов А. Н. Аспекти теорії фразеології. Москва : Знак, 2008. 656 с.
9. Болдырева Л. М. Стилiстическіе особенности функционирования фразеологізмів. Дис. Москва, 1967. Автореферат. 24 с.
10. Гнатюк И. С. Трансформація традиційних фразеологізмів в языкe современной художественной прозы. Дис. Киев, 1982. Автореферат. 24 с.
11. Дашевская В. Л. О семантических параметрах фразеологических комплексов. Москва : Изд-во Московского ордена Дружбы Народов

- Государственного Педагогического института ин. яз. им. Мориса Тореза, 1986. С. 5—11.
12. Денисюк Е. В. Манипулятивное речевое воздействие: коммуникативно-прагматический аспект. Дис. Екатеринбург, 2004. Автореферат. 24 с.
 13. Дзялошинский И. М. Манипулятивные технологии в СМИ. Москва : изд-во Гуманитарного ун-та, 2006. 48 с.
 14. Донская М. М. Английский язык в мультимедийном пространстве рекламного дискурса. Дис. Москва, 2007. Автореферат. 19 с.
 15. Дубинский Е. М. Двойная актуализация и контекст. Москва : Лингвист, 1983. С. 51—62.
 16. Елина Е. А. Семиотика рекламы. Москва : Дашков и К, 2009. 136 с.
 17. Жинкин Н. И. Механизмы речи. Москва : Изд-во Академии пед. наук, 1958. 371 с.
 18. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов в произведениях литературы. Москва : Просвещение, 1990. 163 с.
 19. Золотова Л. М. Фразеологічна система німецької та англійської мов. Москва : Лінгвіст, 2000. 256 с.
 20. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія: на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою. Львів : Вища школа, 1983. 175 с.
 21. Ужченко В. Д. Народження і життя фразеологізму. Київ : Радянська школа, 1988. 144 с.
 22. Иванов В. В. Лингвистические взгляды. Санкт-Петербург : Феникс, 1957. 163 с.
 23. Изотова А. А. Английская фразеология: аллюзии, идиомы, метафоры. Москва : МАКС Пресс, 2014. 92 с.
 24. Изотова А. А. Идиоматическая фразеология в произведениях английской художественной литературы. Москва : Диалог – МГУ, 2000. С. 143—146.

25. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Вінниця : Нова Книга, 2003. 459 с.
26. Кочерган М. П. Загальне мовознавство. Київ : Видавничий центр «Академія», 2003. 464 с.
27. Кабанова Е. Ю. Идиоматическая фразеология в дискурсе: на материале английской и американской рекламы. Москва : Лингвист, 2000. 183 с.
28. Кара-Мурза С. Г. Манипуляция сознанием. Москва : ЭКСМО, 2009. 864 с.
29. Колобова Е. А. Фразеологическая контаминация. Дис. Иваново, 2011. Автореферат. 22 с.
30. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. Москва : Издательство «Международные отношения», 1972. 289 с.
31. Кунин А. В. Курс фразеологии английского языка. Москва : Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
32. Лазарева Э. А. Газетный текст и фотография: поле взаимодействия. Санкт-Петербург : Маркиан, 2000. С. 275—276.
33. Макаров М. Л. Основы теории дискурса . Москва : ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.
34. Малышева Н. В. Фразеологические трансформации в речевой деятельности и переводческой практике (на материале произведений В. Высоцкого и Л. Филатова). Дис. Кемерово, 2008. Автореферат. 22 с.
35. Мелерович А. М. Коммуникативный и номинативный аспекты фразеологического значения в тексте и словаре. Челябинск : Радость, 1988. 311 с.
36. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. Москва : Высшая школа, 1989. 287 с.
37. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. Москва : Наука, 1977. 284 с.

38. Начисчионе А. С. Воспроизводимость приемов окказионального преобразования фразеологических единиц в речи. Рига : ЛГУ им. Петра Стучки, 1982. С. 61—68.
39. Никитина К. В. Манипулятивность как основополагающее свойство политического дискурса. Уфа : РИО БашГУ, 2006. С. 160—163.
40. Подчасов А. С. Функционально-стилистические особенности заголовков (на материале российских и британских газет второй половины 1980-1990 годов, синтаксический аспект). Дисс. Москва, 2001. 187 с.
41. Ройзензон Л. И. О разных типах контаминации (в связи с проблемой «фразеологизм» и «слово»). Самарканд : Изд-во СГУ, 1970. С. 273—283.
42. Сазонов Е. А. “Желтая” пресса в контексте развития печати XX века: социокультурный аспект. Дисс. Воронеж, 2004. 260 с.
43. Сковородников А. П. Экспрессивные средства в языке современной газеты: тенденции и их культурно-речевая оценка. Ч. 2. Москва : Изд-во МГУ, 2004. С. 285—306.
44. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. Москва : Изд-во лит. на иностр. яз., С. 1956. – 260.
45. Стернин И. А. Введение в речевое воздействие. Воронеж : Изд-во ВГУ, 2001. 252 с.
46. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. Москва : Наука, 1986. 142 с.
47. Тер-Минасова С. Г. Словосочетание в научно – лингвистическом и дидактическом аспектах. Москва : Эдиториал. УРСС, 2004. 144 с.
48. Третьякова И. Ю. Сегментация как один из приемов окказионального преобразования фразеологических единиц. Москва : Борьба, 2011. С. 176—178.
49. Цуладзе А. М. Политические манипуляции в новом мире или покорение толпы. Москва : Книжный дом «Университет», 1999. 58 с.
50. Чалдини Р. Психология влияния СПб. : Питер, 2001. 288 с.

51. Шадрин Н. Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. Саратов : Изд-во Саратовского ун-та, 1991. 224 с.
52. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. Москва : Высшая школа, 1985. 160 с.
53. Шадрин Н. Л. Фразеологическая зевгма как объект перевода. Санкт-Петербург : ЛГУ, 2011. С. 362 —367.
54. Шостром Э. Анти-Карнеги или Человек-манипулятор. Пер. с англ. Малышева А. Москва : Дубль-В, 1994. 128 с.
55. Altenberg B. D. Phraseology of spoken English: The Evidence of Recurrent Word-combinations. Oxford : Clarendon Press, 1998. P. 101—122.
56. Benson J. D. Field of discourse: theory and application. London : New Press, 1981. P. 45—55.
57. Cowie A. P. Phraseology. Theory, Analysis and Application. Oxford : Clarendon Press, 1998. 258 p.
58. Dijk T. P. Van News as Discourse. New Jersey : Hillsdale, 1988. 201p.
59. Everaert M. B. Idioms: Structural and Psychological Perspectives. New York : Psychology Press, 2014. 337 p.
60. Fernando C. P. Idioms and Idiomaticity. Oxford : Oxford University Press, 1996. 333 p.
61. Fillmore C. J. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of “let alone”. New Jersey : Language, 1988. P. 501—538.
62. Fowler R. G. Language in the News: Discourse and Ideology in the Press. London : Routledge, 1991. 115 p.
63. Gibbs R. W. Speaker’s Assumptions about the Lexical Flexibility of Idioms. New York : Psychology Press, 1989. P. 58—68.
64. Jaki S. Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines. New York : John Benjamin’s B.V., 2014. 251 p.
65. Healey A. P. English idioms. London : Kivung, 1968. P. 71—108.

66. Katz J. J. Semantic interpretation of idioms and sentences containing them. Oxford : Clarendon Press, 1963. P. 275—282.
67. Levinson S. C. Pragmatics. Cambridge : Cambridge University Press, 1983. 420 p.
68. Makkai A. A. Idiom Structure in English. The Hague : Mouton, 1972. 371p.
69. McCarthy M. English Idioms in Use. Cambridge : Cambridge University Press, 2008. 144 p.
70. Seidl J. H. English Idioms and How to Use Them. Oxford : OUP, 1988. 268 p.
71. Smith L. P. Words and Idioms. London : Constable & Co. Ltd., 1925. 299 p.
72. Yorio C. A. Conventionalized language forms and the development of communicative competence. New York : Tesol Press. 1980. P. 433—442.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

73. (АУФС) – Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник. Київ: 1969. 1052 с.
74. (АРФС) – Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Москва: 1984. 944 с.
75. (ФСУМ) – Удовиченко Г. М. Фразеологічний словник української мови. Київ: Вища школа, 1984. 410 с.
76. (EDEL) – An Etymological Dictionary of the English Language. URL: <http://www.etymonline.com/>
77. (MWDEL) – Merriam-Webster Dictionary of English Language. URL: <https://www.merriam-webster.com/>
78. (LDELС) – Longman Dictionary of English Language and Culture. Third Edition. 2000. 1584 p.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. (DE) – Daily Express URL: <https://www.express.co.uk/>.
2. (DM) – Daily Mail URL: <https://www.dailymail.co.uk/home/index.html>.
3. (DMirror) – Daily Mirror URL: <https://www.mirror.co.uk/news/>.
4. (NE) – The National Enquirer URL: <https://www.mirror.co.uk/all-about/national-enquirer>.
5. (OK) – OK! URL: <https://www.ok.co.uk/celebrity-news/>.

ДОДАТОК
ДЕФОРМАЦІЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЯК ЗАСІБ МОВЛЕННЄВОЇ
МАНІПУЛЯЦІЇ В АНГЛІЙСЬКОМОВНІЙ «ЖОВТІЙ» ПРЕСІ ТА ЇЇ
ВІДТВОРЕННЯ У ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

	Текст оригіналу	Текст перекладу
1.	<i>Alessandra Ambrosio's daughter Anja, 5, is clearly following in mama's fashionable footsteps. The pair were wearing colorful looks for the stroll on the beach</i> (OK, URL).	П'ятирічна дочка Алессандри Амбросіо Аня точно вирішила <u>слідувати модними стопами</u> своєї мами. Дівчата обрали яскраві вбрання для прогулянки пляжем. (Переклад наш – Д.Б.)
2.	<i>Sexy Sandra Bullock <u>has been dropping jaws</u> in Hollywood with a fantastic makeover</i> (NE, URL).	У всіх у Голівуді <u>аж щелепи відвисли</u> , коли Сандра Баллок з'явилася у своєму новому

		спокусливому образі.
3.	<i>Mariah's used to getting what she wants, but Nick will <u>fight her tooth and nail for the money</u> (OK, URL).</i>	Марія звикла отримувати все, що забажає, але Нік буде з нею боротися за гроші, <u>до останньої краплі крові</u> .
4.	<i>While Susan insisted Robin was sober before he died, a conflicting report said he <u>fell off the wagon</u> last year (NE, URL).</i>	Поки Сьюзен наполягала, Робін дотримувався тверезого способу життя до самої смерті, але суперечлива заява стверджує, що він почав <u>пиячити знов</u> у минулому році.
5.	<i><u>Second of all</u>, the last thing I want is to have my woman leave me now (NE, URL).</i>	<u>По-друге</u> , і це ж останнє, я хочу, щоб моя жінка покинула мене негайно.
6.	<i>Star's love to food had already contributed to her open heart surgery in 2010, when surgeons repaired a malfunctioning aortic valve and drained fluid that built up as Star <u>piled on the pounds</u> (NE, URL).</i>	Пристрасть до їжі вже призвела Стар до відкритої операції на серці у 2010 році; тоді хірурги видалили рідину з аортального клапана, яка з'явилася там внаслідок того, що Стар <u>набрала зайвих кілограмів</u> .
7.	<i>Kendall is <u>playing all her cards right by hanging out with VS photographers Russell James and Anna Wintour</u>, but she's realizing that she has no chance of landing her dream gig with a flat chest</i>	Кендалл <u>уміло використовує усі можливості</u> задля досягнення своєї <u>мети</u> : тусується з фотографами Victoria's Secret Расселом Джеймсом та Анною Вінтур, але чітко усвідомлює, що

	(OK, URL).	не має жодних шансів потрапити на показ своєї мрії з таким непишним декольте.
8.	<i>But before that, the minute he became famous, Robin <u>roared into the fast lane</u></i> (NE, URL).	Робін <u>увірвався в шалений ритм життя</u> , ще до того як став відомим.
9.	<i><u>Cuteness alert! Trend alert!</u></i> (OK, URL).	<u>Бережіться – красуні! Бережіться – мода!</u>
10.	<i>Brad <u>spilled the news</u> by flashing his new jewelry days later in the UK</i> (OK, URL).	Бред <u>випадково розкрив новину</u> , коли засвітив свої дорогоцінності через декілька днів у Великобританії.
11.	<i>What's the perfect way to <u>cap off a bash</u> at Ashton Kutcher's L. A. mansion? By spending the night with him while his girlfriend, Mila Kunis, is nowhere in sight</i> (OK, URL).	Який <u>же ще є спосіб аби таки потрапити</u> до маєтку Ештона Катчера у Лос-Анджелесі? Провести з ним ніч, поки його дівчини Міли Куніс немає на горизонті.
12.	<i>"I went through a tough decade in my 50s/. I lost my parents and went through a miserable divorce while trying to be a pillar for my kids. But I made it through. Now I <u>feel on top of my game</u>" – she said</i> (NE, URL).	Найважчими для мене були 50ті роки. Я втратила батьків та пережила жалюгідне розлучення і намагалася стати опорою для своїх дітей. Проте, я впоралась. І тепер <u>я на вершині від щастя</u> .
13.	<i>Ethel suspects Cheryl doesn't want her influencing Bobby (her son),</i>	Етель підозрює, що Черил не подобається її вплив на Боббі (її

	<i>and she puts the blame for the move to California at her feet</i> (NE, URL).	сина), <u>саме тому вона запропонувала переїхати до Каліфорнії, а Боб із задоволенням підтримав цю ідею.</u>
14.	<i>Kris is, of course, known for micromanaging her daughters' careers, but Esther says she kept Bruce on an especially tight leash</i> (OK, URL).	Кріс, звісно, славиться своєю схильністю контролювати кар'єру своїх доньок, але Естер каже, що Брюс вона тримала на <u>надзвичайно короткому повідку.</u>
15.	<i>"That tipped her over the edge", said the source."She was furious and felt betrayed"</i> (NE, URL)	<u>«Це стало останньою краплею»,</u> – повідомляє джерело. «Вона була люта і почувала себе зраженою».
16.	<i>"She felt inadequate. And when he moved to a much younger woman, it was like pouring salt in the wound"</i> (OK, URL).	<u>«Вона почувалася приниженою. А його переїзд до молодшої дівчини підсипав солі на рану.</u>
17.	<i>"Miranda reached out to Carrie but expected to call all the shots," explained the insider</i> (NE, URL).	Міранда звернулася до Керрі, але розраховувала, що буде сама <u>віддавати накази»,</u> – пояснив інсайдер.
18.	<i>The pair fought like buff, well-oiled cats and dogs on the original set, and sources say that Alex, 24, is the only original star not yet signed up</i>	Вони <u>зчепилися наче м'язисті, змащені маслом кішка з собакою</u> просто на знімальному майданчику; наші джерела повідомляють, що лише 24х

	<i>for the new film</i> (OK, URL).	річний Алекс не підтвердив свою кандидатуру на роль у новому фільмі.
19.	<i>They're urging her to think twice before finally <u>heading down the aisle with Sean</u></i> ” (NE, URL)	Вони вмовляють її двічі подумати, перш ніж <u>йти до вітваря з Шоном</u> ”
20.	<i>With a possible baby bump that will get harder to hide, GEORGE and AMAL are ready to <u>race down the aisle!</u> The pair are definitely <u>speeding their trip down the aisle</u></i> (OK, URL)	Джордж та Амаль готові <u>бігти до вітваря</u> , тому що кругленький животик з часом буде все важче приховати! То ж, звісно, пара <u>пришвидшує своє весілля</u> .
21.	<i>“The thought of her ashes intermingling with Richie’s lit up Mary’s face, spreading that famous <u>smile from cheek to cheek</u></i> (NE, URL)	Мері <u>злегка посміхнулася</u> , від думки про те, що попелястий відтінок її волосся дуже схожий на той, який у Річі.
22.	<i>And the foul-mouthed celebrity chef, has a LOT to lose. The industry magazine “Ad week” recently revealed that Gordon Ramsay <u>has a lot of eggs in his basket</u></i> (NE, URL)	Цьому чорноротому зіркового шеф-кухарю все ж є що втрачати. Хоча, нещодавно у виданні «Ad week» опублікували, що Гордон Рамзі таки <u>не пускає усе на одчай душі</u> .
23.	<i>“Eva <u>is playing every card she’s got in order to win José’s heart</u>”, revealed the close source</i>	«Єва <u>ходить з усіх козирів</u> аби завоювати серце Хосе», – повідомляє надійне джерело.

	(NE, URL).	
24.	<i>With his transition to female now in its 69th week since The Enquirer first broke the story, Bruce has been slowly <u>inching his way</u> toward a more feminine appearance</i> (NE, URL).	Брюс <u>звільна ожіночує</u> свою зовнішність, хоча, 69 тижнів тому видавництво «Інкуайерер» вперше спростувало чутки про те, що він змінив стать.
25.	<i>Mayer's show-and-tell debuts this fall in a small California town, where producers will <u>iron out the kinks</u> – until it's kinky enough for BROADWAY!</i> (NE, URL).	Прем'єра нового мюзиклу Майера відбудеться вже цієї осені в маленькому містечку Каліфорнії, де продюсери <u>відшліфуватимуть</u> виставу допоки вона не стане досить екстравагантною для БРОДВЕЮ!
26.	<i>He has a lot of <u>crow to eat</u> before his show premieres</i> (NE, URL).	Йому <u>довелося визнати багато помилок</u> , аби прем'єра шоу відбулася.
27.	<i>"I just can't seem to stick with one man for too long before I get bored or think <u>the grass is greener</u> somewhere else</i> (NE, URL).	«Я не можу занадто довго зустрічатися з одним і тим самим чоловіком, тому що швидко втрачаю інтерес до нього та потім на побаченні думаю, <u>що тут я марную свій час</u> »
28.	<i>But Gavin had <u>more skeletons lurking</u>: in 2009, gender-bending British pop star Marilyn admitted</i>	Проте, у Гевіна <u>зачаїлося чимало скелетів</u> , наприклад, британська поп-зірка Мерилін, яка має

	<i>that he'd had a love affair with Gavin... (OK, URL).</i>	гендерно-неочевидну зовнішність розповіла, що у 2009 році у них був роман.
29.	<i>While at an Indian restaurant in Nairobi, Barack used his smooth – talking legal skills to get Mark to <u>spill</u> about their farther (NE, URL)</i>	Під час розмови в індійському ресторані в Найробі, Барак блискуче застосував свої юридичні навички, аби змусити Марка <u>збовкнути</u> про свої наміри на їхнє подальше життя.
30.	<i>Sean <u>didn't miss the beat</u>, when it came time to bounce back into daddy duty with Charlie's adopted son, Jackson, 2 (OK, URL)</i>	У Шона <u>не похололо на серці</u> , коли настав час повертатися до обов'язків батька з прийомним сином Чарлі Джексоном II.
31.	<i>The actress-turned – fashion designer was in NYC when the event happened, according to the source, but she “<u>didn't skip a beat</u> in her relationships – or in her thriving fashion business” (NE, URL)</i>	Як повідомляє джерело: актриса, а зараз модна дизайнерка перебувала у Нью-Йорку, на момент цієї події, проте, <u>це ніяк не відобразилося</u> на її взаємовідносинах або її <u>процвітаючому</u> фешн бізнесі.
32.	<i>“But there's a big fear that Billy's headed down <u>a slippery slope by drinking at all</u>”(NE, URL)</i>	«Існує серйозна небезпека для Біллі – впасти на <u>слизькому шляху пияцтва</u> ».
33.	<i>Daenerys Targaryen and Jon Snow have yet to cross paths in fictional Westeros, but in real life, Game of Thrones stars Emilia Clarke and</i>	Дейгеріс Таргарієн та Джон Сноу ще не зустрілися у вигаданому Вестеросі, проте, в реальному житті зірки серіалу Гра престолів

	<i>Kit Harington <u>are head over heels</u> for each other! (OK, URL)</i>	Емілія Кларк та Кіт Герінгтон <u>без тями</u> один від одного.
34.	<i>Even though she remains a real <u>head-turner</u> a close source says: “You have to wonder if she is driving away some guys by being too over-the-top about sex” (NE, URL)</i>	Незважаючи на те, що вона усе ще <u>спокуслива кралечка</u> , деякі джерела зазначають: «Вам варто подумати, чи не відлякує її відверта сексуальність деяких хлопців».
35.	<i><u>CELEB JAW-DROPPERS</u>: Trying to explain her scary fascination for Japanese people, <u>KATY PERRY</u> said: I’m so obsessed with you I want to skin you and wear you like Versace (NE, URL).</i>	<u>ШОКУЮЧІ ЗАЯВИ</u> <u>ЗНАМЕНИТОСТЕЙ</u> : Кетті Перрі намагалася пояснити своє страшне захоплення японцями сказала: «Я одержима вами настільки, що хочеться зняти з вас шкіру і носити її як Versace».
36.	<i>In two <u>jaw-dropping</u> examples, Ellen blabbed to a reporter that she bested longtime pal Jennifer Aniston for a supporting role in the 1999 film “Edtv”, and she recently boasted that Sandra’s Bullock’s movie “Miss Congeniality” was based on her (NE, URL)</i>	<u>Разючого ефекту</u> набули заяви Еллен, якось вона льопнула репортеру, що обдурила свою давню приятельку Дженніфер Еністон заради ролі у стрічці «Ед із телевізора» (1999), а нещодавно вихвалялася, що фільм Сандри Баллок «Міс Конгеніальність» є цілковито її заслугою.
37.	<i>“Courteney openly complained about her <u>‘pain-in-the-ass pact’</u>”</i>	Кортні відкрито скаржилася на пункт, який <u>«мов скіпка в</u>

	<i>with Jennifer Aniston that she won't get married before Jen</i> (NE, URL)	<u>договорі»</u> з Дженніфер Еністон, який забороняє їй вийти заміж раніше, ніж Джен.
38.	<i>She was his <u>rock</u> and saw him through their best-and-worst-times</i> (NE, URL)	Вона була його <u>опорою</u> та завжди поруч і в радості, і в смутку.
39.	<i>Patrick Steward <u>has a ball</u>. The British actor posted a picture on Twitter of himself and new wife Sunny Ozell submerged in balls. Married life is <u>a ball</u> for Patrick Steward</i> (NE, URL)	Патрик Стюард <u>поринув у відпочинок</u> . На сторінці у Twitter британський актор опублікував світлину, на якій зображений він та його нова дружина Санні Озелл, які лежать у басейні наповненому великою кількістю м'ячиків. Подружнє життя – <u>цілковите занурення</u> для Патрика Стюарта.
40.	<i>Caitlyn Jenner ... in her reality show "I Am Cait" locks lips with ex-wife Kris Jenner! It seemed the sign of affection was part of some <u>bridge-building</u> on Caitlyn's part...</i> (NE, URL).	Кейтлін Дженнер ... у своєму реаліті-шоу "я-Кейт" обмінялася поцілунком з колишньою дружиною Кріс Дженнер! Цим жестом прихильності Кейтлін показала, що має намір <u>зводити мости</u> у їх стосунках.
41.	<i>But <u>the final nail in the coffin</u> came when Dave confessed to sleeping with several female staff members, including a torrid affair with</i>	Проте, <u>смертельним ударом</u> стало зізнання Дейва у тому, що він мав інтимні стосунки з декількома колегами включаючи

	<i>Stephanie Birkitt. (NE, URL)</i>	пристрасний роман зі Стефані Біркітт.
42.	<i>Now Jessica is hoping that this good news will cure his <u>cold feet</u> (OK, URL).</i>	Тепер Джесіка сподівається, що ця гарна новина додасть їй <u>сміливості</u> .
43.	<i>The 44-year-old actress and her mom have had a <u>rocky</u> relationship for years (NE, URL)</i>	У 44-річної акторки та її мами вже тривалий час були <u>непрості</u> стосунки.
44.	<i>All other treatments had failed but the diet put her right. Now she lives on <u>plants</u> and not much else – and has never <u>felt</u> more <u>full of beans</u>. Literally (DM, URL).</i>	Усі інші методи лікування не допомогли, але дієта привела її в у форму. Тепер вона харчується лише <u>свіжими</u> продуктами рослинного походження – і почувається <u>сповненою енергії</u> , <u>як то кажуть вона є те, що вона їсть</u> . В прямому значенні.
45.	<i>A disheveled Katy ordered a vodka soda, chugged “in seconds” and burped, the source claims, adding “she had trouble <u>keeping her eyes open</u>” (OK, URL).</i>	Скуйовджена Кеті замовила горілку з содовою, випила залпом і відригнула, а потім сказала, що їй було важко сидіти <u>не стуляючи очей</u> .
46.	<i>“Kirk’s been <u>the rock</u> that’s always held the Douglas family together,” added the family pal (NE, URL)</i>	«Кірк був тим <u>оплотом</u> який об’єднував Дугласів у справжню родину,» – додав друг сімейства.
47.	<i>Don’t call Sue Austin “disabled!” The talented artist has invented a</i>	С’ю Остін «безпорадною» не назвеш! Талановита художниця

	<i>jet-propelled wheelchair that tests the boundaries of physical freedom – and has transformed her into a mermaid <u>on wheels</u> (NE, URL)</i>	винайшла інвалідне крісло з двигуном, яке розширює межі фізичної свободи. Це крісло перетворило її на <u>безстрашну русалку на колесах</u> .
48.	<i>Bullets fly, <u>blood and secrets are spilled</u>, new twists emerge and a key character makes a startling revelation that rocks the agency in this thrilling and suspenseful season opener (NE, URL).</i>	Відкриття сезону водночас захоплююче та напружене. Летять кулі, <u>проливається кров</u> , а з нею відкриваються й <u>таємниці</u> , відбуваються неочікувані повороти подій, а вражаюче одкровення головного героя приголомшило усіх.
49.	<i>Jessica Simpson’s obsession with losing weight has friends fearing she’s headed for an overdose – because she depends on booze and pills to keep pounds off. “It’s turned into a full-blown crisis,” a source told <i>The Enquirer</i>. “There’s real fear she’s <u>sliding down a slippery slope</u> if she can’t curtail this dangerous behavior” (NE, URL).</i>	Друзі Джесіки Сімпсон занепокоєні її божевільним бажанням схуднути, за їх словами це переходить усі межі, зараз вона залежна від алкоголю та пігулок для втрати ваги. «Це перетворилося на повномасштабну кризу. Ми дуже хвилюємося, що вона може <u>полетіти у прірву на краю якої стоїть</u> , якщо не приборкає свою поведінку.»
50.	<i>JON GOSSELIN wants to <u>waltz his way</u> back onto TV – and show up</i>	ДЖОН ГОССЕЛІН <u>повертається на телебачення у ритмі ча-ча-ча</u> ,

	<i>his ex-wife Kate in the process! The former TLC reality star – whose life has been on a steady decline since “Jon & Kate plus 8” was canceled in 2009 – is campaigning to hoof it up on “<u>Dancing with the Stars</u>” (DE, URL).</i>	він хоче розпіарити свою колишню дружину Кейт! Вона була ведучою реаліті шоу «Джон, Кейт та 8 дітей», а з моменту закриття програми телеканалом Ті-Ел-Сі у 2009 році її кар’єра йде на спад, тому Джон намагається підійняти її рейтинги завдяки участі у проєкті « <u>Танці з Зірками</u> ».
51.	<i>Once upon a time it was called the Milk Cup, and we expected Jose Mourinho’s men to be <u>the cream of the crop tomorrow</u> (DMirror, URL)</i>	Колись давно його називали новим світилом футболу і пророкували Жозе Муріньо <u>зіркове майбутнє</u> .
52.	<i>I may be <u>slower than most</u> but I’m probably just <u>as accurate</u> (NE, URL).</i>	Можливо, я і не <u>біжу</u> зі своїми висновками <u>поперед батька</u> , на відміну від інших, проте, вони <u>не менш точні</u> .
53.	<i>After all they have been through, having the baby would be a perfect reason for them to unite and <u>mend their marriage</u>” (OK, URL).</i>	Після всього, через що їм довелося пройти, народження дитини – це єдине, що здатне об’єднати їх та <u>врятувати цей шлюб</u> .
54.	<i>Deni, 52, and the Dead Sara drummer, 28, have been dating for nearly two years and as <i>The ENQUIRER</i> has reported, their</i>	52-річна Дені та 28-річний барабанщик рок-гурту Dead Sara зустрічаються вже майже 2 роки, але газеті Енкуайрер повідомили,

	<i>relationship was already on <u>shaky ground</u> (NE, URL).</i>	що їх стосунки були <u>на хиткому підґрунті</u> .
55.	<i>Amid all the talk about “boring” Chelsea and dull football, something got lost in the wash this week (DMirror, URL).</i>	На тлі нудних розмов про Челсі та дурний футбол, прийшло усвідомлення, що цього разу <u>все точно скінчено</u> .
56.	<i>Conservative Party chairman Grant Shapps said; ‘Ed Milliband and the SNP have signed the pre-nup and are now <u>half-way up the aisle</u>’ (DM, URL)</i>	Голова Консервативної партії Грант Шеппс заявив: «Ед Мілібанд та Шотландська Національна Партія <u>підписали контракт і вже тісно співпрацюють</u> ».
57.	<i>“Despite being obsessed with Sarah, he treated her like <u>crap</u> and cheated on her. “She’s treated the hired help like <u>garbage for years</u>” (OK, URL).</i>	Одержимість Сарою, не заважала йому ставитися до неї як до <u>лайна</u> і зраджувати їй. «Вона роками вважала найманих робітників за <u>сміття</u> »
58.	<i>But I know my husband isn’t a cheater. He <u>cherishes the ground I walk on</u> (OK, URL).</i>	Я знаю, що мій чоловік не зрадник. Він <u>задля мене небо прихилить</u> .
59.	<i>We’ve also detailed her battles with her husband, “the Voice” star Blake Shelton, over his <u>having a wandering eye</u> (NE, URL).</i>	Ми усі стали свідками її сварки із чоловіком, зірковим тренером шоу «Голос» Блейком Шелтоном, через те, що він <u>не пропускає жодної красуні</u> .
60.	<i>Michelle went gunning for Kerry</i>	Мішель полювала за Керрі

	<i>Washington – and now she’s warned Gwyneth Paltrow to <u>keep her mitts off her man</u> (NE, URL).</i>	Вашингтон, а тепер вона попередила Гвінет Пелтрон, щоб та <u>тримала свої лапи подалі</u> від її чоловіка.
61.	<i>Courtney’s been welcoming of Justin, but he’s realized she and Jen (Jennifer Aniston) share a stronger bond than he’ll ever have. Jen confides in Courtney, not Justin!’ He feels like the <u>third wheel</u> to Jen’s grrrlfriends when it comes to nailing down the wedding – or anything else! (NE, URL).</i>	Хоча, Кортні була люб’язна із Джастіном, він все ж розумів, що Джен (Дженніфер Еністон) довіряє їй більше, ніж йому, тому що відкрила свій секрет саме їй, а не хлопцеві. Джастін почувається <u>найслабшою ланкою</u> в порівнянні із подружками Джен, особливо, якщо це стосується весілля або будь-чого іншого.
62.	<i>It was quite simply the best entertainment of the year so far, with enough self-important, small-time, petty characters to <u>keep Ricky Gervais in scripts for life</u> (DMirror, URL).</i>	Близкуче виконання Рікі Джервейсом таких зрозумілих, пересічних, самовдоволених персонажів <u>гарантує коміку постійну любов глядача</u> , особливо після такого насиченого гумористичного шоу, яке стало головною подією року.
63.	<i>Most people give you cocaine when you are famous. It gives a certain control over you... You <u>are being led around by your nostril</u></i>	Часто знаменитостей намагаються підсадити на кокаїн, аби здобути контроль над ними... Це дозволяє <u>тримати</u>

	(NE, URL).	<u>зірок у повіддях залежності.</u>
64.	<i>Everyone – except for dour Depp <u>laughed their butts off as he pulled out his gift bottles of Viagra!</u></i> (NE, URL).	Коли він дістав оті подарункові пляшечки з віагрою, усі <u>ледь не понадривали свої зади від реготу.</u> Усі, окрім суворого Деппа.
65.	<i>His death <u>was shrouded in controversy</u> as Travolta <u>subsequently accused an ambulance driver and a Bahamian politician of a \$25 million extortion plot</u></i> (NE, URL).	Його смерть була <u>оповита суперечками</u> , оскільки, згодом Траволта звинуватив водія швидкої допомоги та Багамського політика у змові та вимаганні 25 мільйонів доларів.
66.	<i>I know the weather stinks at the moment, but everyone should <u>show a bit of metal</u> like they did in the IRON AGE</i> (DS, URL).	Незважаючи на бридку погоду нам варто згадати Залізну добу та <u>проявити сталевий характер.</u>
67.	<u>ALL THAT JAZZ</u> <i>Lady Gaga, 28, and Tony Bennett, 88, joined vocal forces and put on a <u>jazz performance the night before the release of their album “Cheek to Cheek,”</u> which takes on a completely different sound from Gaga’s usual pop jams</i> (NE, URL).	<u>ДЖАЗ ТА БАГАТО ІНШОГО</u> 28-річна Леді Гага та 88-річний Тоні Беннетт заспівали дуєтом на своєму <u>джазовому шоу</u> напередодні виходу альбому "Cheek to Cheek", який дуже відрізняється від звичних хітів співачки.
68.	<u>Spree and easy</u> (headline) (DS, URL).	<u>Випивачки та балачки.</u>
69.	<i>One of our terriers, Flip, was</i>	Якось Фліп, один із наших

	<i>wagging her tail doing her begging-eyebrows routine. I offered her my mushroom leftovers. I'm afraid they got <u>paws down</u></i> (DM, URL).	тер'єрів, виляючи хвостом канючив чогось смачненького, я запропонувала йому залишки грибочків. Боюся, він оцінив їх <u>дизлайком</u> .
70.	<i>He stepped away from his usual comfort zone to create a perfect <u>slice of electro indie pop</u> in his bedroom studio</i> (DMirror, URL).	Аби створити у своїй спальній-музичній студії бездоганну <u>натуралістичну мелодію у жанрі електроіндіпоп</u> , йому довелося вийти із зони власного комфорту.
71.	<i>It's "<u>diet or die</u>" time for Hollywood HEAVY –weight Jonah Hill!</i> (NE, URL).	Вага Голлівудського актора Джона Хілла сягнула критичної точки! У нього вибір не великий – <u>дієта або смерть</u> .
72.	<i>Her friends are concerned that Star is <u>eating her way</u> into the hospital. They have previously told the ENQUIER she's a self-confessed foodaholic.</i> (NE, URL).	Друзі Стар стурбовані тим, що вона <u>проїдає собі шлях</u> до лікарні. Вони вже розповідали раніше газеті Енкуайерер, що вона залежна від їжі.
73.	<i>She just wants to talk face to face and <u>mend their broken friendship</u></i> (NE, URL).	Вона вважає, що розмова віч-на-віч допоможе <u>відновити їх розбиту дружбу</u> .
74.	<i>The Liverpool star has never <u>caused waves</u> during his career</i> (DE, URL).	Зірка футбольного клубу «Ліверпуль» жодного разу за усю свою кар'єру <u>не викликав галасу</u>

		навколо своєї персони.
75.	<i>Now that their big <u>secret is out of the bag</u>, mom- and dad-to-be Eva Mendes and Ryan Gosling are hard at work, getting ready for their baby!</i> (OK, URL).	Тепер, коли їх <u>таємницю</u> про майбутнє поповнення сімейства <u>розкрито</u> , Єва Мендес та Раян Гослінг старанно готуються стати батьками.
76.	<i>“I was really unsure last year,” he said of the prospect of retiring. “They were strange emotions and it’s nice now knowing you can <u>empty the tank</u> in this Six Nations knowing it will be the last</i> (DE, URL).	«Ще у минулому році я був не впевнений,» – сказав він стосовно закінчення своєї кар’єри в регбі. «Це було дивне відчуття – розуміти, що це буде останній для мене Турнір Шести Націй, у якому я повинен <u>викластися на тисячу відсотків.</u> »
77.	<i>I just can’t answer this question. You <u>put me in an awkward spot</u></i> (NE, URL).	Ти <u>ставиш мене у незручне становище</u> , я не буду відповідати на це питання.
78.	<i>“Lamar is clean and sober now”, reveals the source. “He’s been seeing a therapist and working out regularly, <u>getting himself on the right track</u> to win Khloe <u>back!</u>”</i> (OK, URL).	Як повідомляє джерело: «Ламар зараз не вживає наркотиків та алкоголю. Він <u>ступив на вірний шлях</u> : спостерігається у психотерапевта та регулярно тренується, аби <u>повернути</u> Хлої.
79.	<i>But when asked if he was going to work again with band mates Rod, 70, and Kenny Jones, 66, Ronnie said: “Rod’s manager is a <u>hell of a</u></i>	Проте, коли його запитали, чи працюватиме він ще разом з 70-річним Родом та 66-річним Кенні Джонсом, Ронні відповів: «Для

	<i><u>PAY TO ME</u> person to deal with...he makes everything about money (DMirror, URL).</i>	мне мати справу із менеджером Рода <u>була сама морока...</u> його цікавлять лише гроші.»
80.	<i>But today, numerous talk shows compete for stars and Arsenio knows he has to rebuild <u>bridges he burned</u> with celebs such as Madonna, Roseanne Barr, Spike Lee, La Toya Jackson and former BFF Eddie Murphy (NE, URL);</i>	Зараз численні ток-шоу ведуть боротьбу за те, аби найзнаменитіші зірки стали їх гостями, тому Арсеніо розуміє, що йому варто <u>налагоджувати ті мости які він спалив</u> із Мадонною, Розанною Барр, Спайком Лі, Ла Тойєю Джексон та колишнім найкращим другом Едді Мерфі.
81.	<i>Char says that Bruce is a good listener and he's been a real <u>shoulder to cry on</u> (NE, URL).</i>	Чер каже, що Брюс завжди вислухає та дасть змогу <u>виплакатися</u> .
82.	<i>But there are fewer <u>skeletons left in the closet</u> compared with, say, RBS (DM, URL).</i>	Принаймні тут заховано менше <u>скелетів у шафі</u> , порівняно з Королівським Банком Шотландії.
83.	<i>We've all got annoying little habits that get our partners' nerves – but some quirks are far more <u>toe-curling</u> than others.... But footballer Frank isn't the only celebrity with smth to be <u>embarrassed</u> about (DMirror, URL).</i>	Усі ми маємо надокучливі звички, які дратують наших близьких, але деякі з них просто <u>соромітські</u> . Проте футболіст Френк не єдина знаменитість, кому довелося <u>пекти раків</u> через них.

84.	<i>Kendra and Hank Baskett, whose marriage <u>has been rocked</u> by rumors that he cheated with transgender model (OK, URL).</i>	Шлюб Кендри та Хенка Баскетта був <u>на межі розриву</u> , через плітки про зраду Хенка із трансгендерною моделлю.
85.	<i>“Bruce feels that if he makes the permanent leap to living as a woman, it will help stabilize him,” said the insider, adding that the clan has discussed putting him in a psych ward... “His family thinks he’s ready <u>to jump the rails!</u>” (NE, URL).</i>	«Брюс вважає, що зміна статі допоможе йому жити у гармонії з собою,» – повідомив інсайдер, а також додав, що родичі хочуть покласти його у психіатричну лікарню... «Його сім’я впевнена, що він <u>втрачає здоровий глузд!</u> ».
86.	<i>Before: Darius, a Continental Giant rabbit, has been the Guinness World Records’ official Longest Bunny. And these rabbits are definitely asking to <u>make their way</u> to the top of the Odd List (NE, URL).</i>	Даріус – німецький строкатий велетень офіційно був найдовшим кроликом у Книзі Рекордів Гіннеса. Та незважаючи на це, тваринки цієї породи впевнено <u>прокладають собі шлях</u> до вершини цього списку.
87.	<i>“All along known that she and Ashton were completely over, but this baby <u>hit a very tender nerve,</u>” the source says (OK, URL).</i>	Усі знали, що між нею та Ештоном вже все скінчено, але їх немовля <u>нагадує лише про хороші моменти їх стосунків,</u> » – повідомляє джерелою.
88.	<i>If Ben’s notorious <u>wandering eye</u> hadn’t <u>placed enough strain on</u> their marriage, the former “Alias”</i>	Якщо <u>горезвісне блукаюче око</u> Бена в пошуках нової інтрижки <u>недостатньо напружило їх шлюб,</u>

	<i>star is also fed up with Ben's compulsive gambling, history of cheating, hectic work schedule and boozy past... (NE, URL).</i>	то колишній зірці "Еліас" дуже набридли примусові азартні ігри, випадки шахрайства, щільний робочий графік та пияцьке минуле ...
89.	<i>He's whipped up a messy divorce worthy of a movie star – but The National Enquirer has learned that celebrity chef Bobby Flay is also juggling <u>too many cooks</u> in his extramarital kitchen (NE, URL)!</i>	Розлучення Боббі Флейя було гідне кінозірки брудне та безпринципне, але виданню Енквайерер стало відомо, що знаменитого шеф-кухаря <u>досить насичене позашлюбне життя.</u>
90.	<i>“This appears to me to be a well-healed, mature, pale pink... scar – quite characteristic and a classic sign of a previous facelift. Even the most well-done facelift leaves a <u>cookie trail</u> of some kind” (NE, URL).</i>	«Цей, вже добре загоєний, блідо-рожевий, старий... рубець, як на мене, є досить характерною ознакою підтяжки обличчя. Навіть після найювелірнішого виконання такої операції, на обличчі, <u>хочеш того чи не хочеш, залишається слід.</u> »

SUMMARY

The relevance of the topic is due to the general focus of modern linguistics on the study of the communicative aspect of language and the urgent social demand for awareness and counteraction to modern improved manipulative techniques in the mass media. The relevance and prospects of the chosen topic are also due to the widespread usage of deformed phraseological units in the implementation of the verbal influence on the "yellow" press reader. The relevance of the work is determined by an integrative approach to the study of communicative and discursive functions of deformation of phraseological units, as well as the analysis of their translation into Ukrainian.

The aim and objectives of the study are to characterize the features of deformed phraseological units in the English "yellow" press as a problem of the linguistics study, as well as to analyze the ways of their reproduction during translation from English into Ukrainian.

Achieving this goal involves specifying it in such research **objectives**:

- 1) to substantiate the theoretical foundations of the study of the phenomenon of deformation of phraseological units as a means of verbal manipulation in the modern English "yellow" press;
- 2) to identify and describe speech strategies and tactics which implement techniques for deformation phraseological units in the English "yellow" press;
- 3) to investigate the semantic and functional aspect of the mechanism of deformation of phraseological units as a means of verbal manipulation in the English "yellow" press;

4) to translate examples with the usage of deformed phraseological units in the English "yellow" press into Ukrainian;

5) to analyze the reproduction of deformed phraseological units in the translation of the texts of the English "yellow" press into Ukrainian.

The object of the study is deformed phraseological units in the English "yellow" press and their translation into Ukrainian.

The subject of the study is the peculiarities in translating of the deformed phraseological units of the English "yellow" press into Ukrainian based on the material of British and American publications.

The materials of the study are deformed phraseological units presented in American and British "yellow" publications and their translation into Ukrainian. 90 text samples containing deformed phraseological units are selected by using the continuous sampling method.

To achieve the aim and solve specific objectives, we use **methods and techniques** of contextual analysis in the selection of illustrative material of the study, lexical, stylistic and pragmatic analysis, as well as methods of translation analysis in determining the specifics of the transferring of comparison in translation. The analysis of deformed phraseologisms is carried out using general scientific methods of observation, description, systematization and comparison, induction and deduction, and empirical-theoretical methods of analysis and synthesis.

The scientific novelty of the study lies in the fact that on the material of the texts of the English "yellow" press, a multidimensional study of theoretical, practical and translation features of the functioning of deformed phraseological units within the modern English "yellow" press, as well as the translation of these units into Ukrainian, is carried out. The novelty of the work is also determined by the choice of language material – British and American publications of the modern English "yellow" press. For the first time, the linguistic concept of deformation of phraseologisms is considered as a powerful lever of verbal manipulation in the context of the communicative orientation of the English "yellow" press.

The theoretical significance of the study is determined by the fact that the research of deformation of phraseological units as a means of manipulative influence is a certain contribution to the development of such branches of scientific activity as phraseological semantics, communicative linguistics, pragmalinguistics, text stylistics, linguostylistics, theory of verbal Influence, linguosemiotics, information theory and modern communication technologies taking into account the technological capabilities of the media.

The practical value of the study lies in the possibility of usage the results of the research in the courses of lexicology of the English language (section "phraseology"), theory of discourse, theory of communication, special courses on Psycholinguistics, cultural studies, sociolinguistics, mediallynguistics, in the analysis of the pragmatic content of the language of news, political and entertainment talk shows.

Outline structure of the study: this research paper consists of an introduction, three chapters with conclusions to each of them, conclusions to the entire work, bibliography, a list of reference sources, a list of data sources, annex and a summary.

Deformation of phraseological units (PhU) is a figure of speech, which consists in destroying the integrity of its meaning, in the independent functioning of its components. The realization of the potential semantic capabilities of the PhU components is perceived as its deformation. Language innovations in phraseology occur within the potentials laid down by the language system itself.

There are three types of phraseological deformations: semantic, structural-semantic, and complex. The choice of using a certain technique of phraseological deformation depends on the intentions of the addressee, his speech competence and the interaction of specific linguistic characteristics of the PhU itself.

The "yellow" press refers to newspaper discourse, which, unlike the high-quality press, is characterized by nonlinearity and cyclical development. It cannot perform normalizing institutional functions, but like a literary text it seeks a conflicting reading position. "Yellow" press – is an ambiguous phenomenon, moving, full of disturbing contradictions that manifest in a number of imbalances: cognitive (lack of

hierarchical structure of the newspaper on the principle of importance and seriousness of information), ethical (deformation of generally accepted norms and socio-behavioral models), informational (distortion, substitution of real facts, frankly false information, lack of serious and excess entertainment information), emotional (emotional-figurative orientation), cultural (spread of mass culture, mythologization of knowledge), social (change of mentality, generating new stereotypes). Imbalances are generated by the very nature of the phenomenon of the "yellow" press, which is revealed through discursive determinants.

In the study of functional features of PhU is used the classification of methods of phraseological deformation by I. Yu. Tretiakova. According to this classification PhU are grouped into classes of structural-semantic, semantic, and complex transformations.

The conditions of the mechanism of methods of deformation of the structural-semantic type are: the importance of unspent potential syntactic connections of components of the PhU, the destruction of the syntactic structure with a tendency to increase or decrease, a change in the grammatical meaning of the structure, the acquisition of syntactic freedom with a change in categorical meaning, the presence of structural-semantic and functional identity/similarity, the presence of associative connections of a systemic and non-systemic nature.

The main condition for the mechanism of semantic type deformation techniques, in addition to structural immutability, is the collision of incompatible, illogical elements in one context. The promotion of the literal or phraseological level as dominant, the simultaneous equivalent implementation of both or its absence are determined by the ways of actualization of direct and figurative meanings of phraseological units, which correspond to the techniques of double actualization, literalization, phraseological zeugma and violation of the distribution of phraseological units.

Techniques for deforming phraseological units of a complex type in organization and decoding are based on associative thinking. Techniques of extended

phraseological metaphor, phraseological allusion, phraseological repetition, phraseological saturation of the context, convergence of techniques are a type of complex.

The study of equivalent reproduction of deformed phraseological units in the Ukrainian language is based on the classification by A.V. Kunin. He identifies the following translation methods: full phraseological equivalent, partial equivalents, literal translation, descriptive translation, selective equivalents, and overtone translation.

All of the above methods are easily used when translating deformed PhU. The most commonly used methods are descriptive (42%) and overtone (34%), as well as partial equivalents (19%).

During the reproducing English deformed phraseological units the translation transformations such as: lexical, grammatical, and lexical-grammatical are used. We found that the frequency of their use varies depending on the PhU and the type of its deformation.

Lexical transformations have become quite common, with a frequency of 47%. Of these, 14% is concretization, 7% is generalization, 12% is semantic development, 12% is descriptive translation, and only 2% is literal translation.

Grammatical transformations make up the lowest percentage – 4. We use substitution.

Lexical-grammatical transformations turned out to be the most common, their percentage is 49. The most commonly used of them is compensation – 33% and another 16% belong to the total reorganisation.

So, the most commonly used translation transformations of reproduction of English deformed phraseological units into the Ukrainian language are compensation, total reorganisation, concretization, logical development and descriptive translation.